

Bibliografie Růženy Grebeníčkové

Sestavil a úvod napsal Michael Špirit

Stav: Leden 2023

Literární historička, kritička a překladatelka Růžena Grebeníčková (1. 11. 1925 Sušice – 21. 7. 1997 Praha) maturovala na reálném gymnáziu v Přerově (1944), 1945–1949 vystudovala romanistiku, filosofii a komparatistiku na pražské FF UK. Po nuceném působení 1950–1951 na základní škole v pohraničí pracovala od 1953 v institucích Československé akademie věd: do 1963 ve Slovanském ústavu a 1964–1981 v Ústavu jazyků a literatur ČSAV, resp. v Ústavu pro českou a světovou literaturu. V padesátých letech a po roce 1969 musela některé své práce publikovat pod pseudonymem nebo cizími jmény, řadu z nich v samizdatu. Úvahy o obecné povaze moderního umění, zvláště o románu, a literárněhistorické studie publikovala v domácích i zahraničních vědeckých a literárních časopisech. Přípravovaná knižní vydání jejích prací na konci šedesátých let nebo v polovině osmdesátých let byla zmařena politickými rozhodnutími. Obsáhlý komentář ke Goethovu dramatu vyšel v kolektivním svazku *Kniha o Faustovi* (1982), studie o pojetí tělesnosti od antiky až po romantismus *Tematizace těla a tělesného pohybu v novověkém myšlení* byla vydána jako interní studijní materiál (1983, tiskem 1997 jako *Tělo a tělesnost v novověkém myšlení*), objevná pojednání *Máchovske studie* vyšla v samizdatu (1984, tiskem rozšířeno 2010). – Uspořádala sborníky *Čeští radikální demokraté o literatuře* (o počátcích novodobé české literární kritiky, 1954) a *Realita slova Máchova* (s O. Králíkem, 1967), připravila mj. výbory z děl W. Benjamina, D. Diderota, R. Musila, R. Walsera, z ruštiny přeložila např. práce N. J. Berkovského, A. S. Puškina nebo A. P. Skaftymova, z němčiny prózy S. Andrese, S. Blattera, K. J. Hirsche, G. Hofmanna, I. Nollové, F. Wedekinda, L. Windera a studie I. Frenzela či G. Lukáče.

Podrobný životopisný přehled je obsažen v knize M. Š. **Růžena Grebeníčková a její rukopis** (Praha, IPSL – Torst 1995) na s. 85–112. Tamtéž je na s. 563–641 publikován soupis autorčiných prací. Přítomná elektronická podoba je jeho revidovanou a doplněnou verzí. Je upravena vzhledem k možnostem přímého vyhledávání (zrušeno je číslování záznamů a jejich rejstříkování, orientační Předmětový soupis ponecháváme). Soupis zahrnuje původní autorské texty, **edice** a **překlady** a je pořádan chronologicky. V případě souběhu editorského, překladatelského a autorského podílu na dané publikaci uvádíme položku nejdřív jako edici, pak jako překlad a nakonec coby autorský vstup, tj. kapitolu, předmluvu, doslov, vysvětlivky apod. (Prvotní verze bibliografie, připravená pro nakonec nerealizovaný druhý svazek výboru *Literatura a fiktivní světy* a zveřejněná v revui Kritický sborník 17, 1997/98, č. 4, s. 59–86, řadila autorské texty, edice a překlady odděleně.) V rámci jednotlivých let stavíme do čela monografie (**bold**) a práce v knihách jiných autorů nebo sbornících. Příspěvky v časopisech, které se v dataci shodují na měsíc nebo den, řadíme, jak je obvyklé, podle periodicity pramene (*kursiva*) od nejdelší (půlročenka) po nejkratší (denní tisk). Pokud byl některý text otištěn vícekrát, sdružujeme veškeré otisky pod jeden záznam (v jehož rámci signalizujeme každý další přetisk znakem ►) a na původní zveřejnění odkazujeme zpětně vždy na konci příslušných roků pokynem „Viz:“. Pokud měly publikované stati podtitul, uvádíme ho za titulem po tečce. Anotace vyznačujeme na začátku a na konci grafickým symbolem ●. Je-li téma či žánr příspěvku zřejmý z názvu či podnázvu textu, položku neanotujeme. Přímé reakce na autorčiny práce řadíme hned za položky, ke kterým se vážou, zahajujeme je znakem ▲, odsazujeme od levého okraje a označujeme číslem záznamu, k němuž se vážou, a písmenem. Ohlasy, které nereagují na jeden určitý autorčin počín a zabývají se její tvorbou šířeji, klademe v rámci příslušného roku na závěr pod nadpis „LITERATURA“.

Autoři, kteří „půjčovali“ Růženě Grebeníčkové své jméno v dobách nebo v nakladatelstvích, kde RG své práce vlastním jménem podepisovat nemohla, potvrdili editorovi pravou paternitu příslušných

textů: Věra Saudková (1921–2015) v létě 2001 v osobním rozhovoru, Jiřina Táborská (1926–2004) v téže době předáním společně psaných strojopisů a seznamem prací, které pro R. Grebeníčkovou „pokrývala“, Vladimír Svatoň (1931–2018) osobně v létě 2015. Autorství textů, jež zaštitili Miloslav Jehlička (1921–2001) a Jaroslav Kudrna (1926–1996), vyplývá z písemností nalezených v pozůstalosti RG.

Soupis je členěn:

I. Původní práce, **edice** a **překlady**

II. Časopisy s příspěvky a překlady Růženy Grebeníčkové

III. Sborníky a knihy jiných autorů s příspěvky Růženy Grebeníčkové

IV. Soupis edicí Růženy Grebeníčkové

V. Soupis překladů Růženy Grebeníčkové

VI. Soupis spoluautorů (i rozhovorů), editorů a překladatelů Růženy Grebeníčkové

VII. Předmětový soupis

I. Původní práce, **edice** a **překlady**

1940

V 19. roč. je převaha poezie... *Studentský časopis* 20, 1940/41, č. 1, 10. 9. 1940, s. 18–19; podpis doplněn údajem: V. Rg Přerov. ● Stručné hodnocení předchozího ročníku periodika. V rubrice Z došlých dopisů otištěno jako č. 47. ●

1947

Drama očima Jindřicha Vodáka *Lidová kultura* 3, 1947, č. 43, 29. 10., s. 4. ● Recenze. Jindřich Vodák: Kapitoly o dramatě [1941] (2. vyd., Praha, Melantrich 1947). ●

1948

Honoré de Balzac: Šagrénová koža *Tvorba* 17, 1948, č. 2, 12. 1., 2. s. obálky; nepodepsáno. ● Recenze slovenského vydání stejnojmenného románu (z francouzského originálu *Le Peau de chagrin* přel. Ján Brezina, Turčiansky Sv. Martin, Matica slovenská 1948). ●

Co jsou to kursy Socialistické akademie? *Práce* 4, 1948, č. 18, 22. 1., s. 4; g ● Článek o večerních vzdělávacích kursech sociologie, politické ekonomie, historie, filosofie a literární historie. ●

St. K. Neumann: Vzpomínky *Tvorba* 17, 1948, č. 46, 17. 11., 2. s. obálky; nepodepsáno. ● Recenze stejnojmenné knihy [1931] (2. vyd., Praha, Svoboda 1948). ●

Dokument tvůrčího marxismu *Kulturní politika* 3, 1947/48, č. 63, 3. 12. 1948, s. 9. ● Glosa. Friedrich (Bedřich) Engels: Zásady komunismu (z německého originálu *Grundsätze des Kommunismus* přel. Karel Lukeš a Vladimír Ruml za redakční spolupráce Karla Kreibicha a Miluše Svatošové, Praha, Svoboda 1948). ●

Klasik francouzské literatury *Kulturní politika* 3, 1947/48, č. 66, 24. 12. 1948, s. 9. ● Recenze. Honoré de Balzac: Výbor z díla I–II (ed. Josef Kopal, z francouzských originálů *Œuvres complètes* přel. ve sv. I Jaromír Fiala [Gobseck], Božena Zimová [Otec Goriot], Miloslav Jirka [Plukovník Chabert], ve sv. II Jaroslav Poch [Evženie Grandetová], Miloslav Jirka [Neznámé arcidílo] a Miroslava Efflerová-Grafnetrová [Hledání absolutna], Praha, Svoboda 1948). ●

Pravá tvář Francie *Kulturní politika* 3, 1947/48, č. 67, 31. 12. 1948, s. 9. ● Recenze. Alphonse Daudet: Krásná Niverňanka (z francouzského originálu La Belle Nivernaise přel. Marie Sobotková, Praha, Mladá fronta 1948). ●

1949

Balzacova Oslí kůže *Honoré de Balzac: Oslí kůže* Z francouzského originálu Le Peau de chagrin [1831] přeložil Bohumil Štěpánek [1934]. 2. vydání, Praha, Melantrich 1949 (Pramen dobré četby; 2), s. 298–306. ● Doslov. ●

Příkladný román o dělnících komunistech *Rudé právo* 29, 1949, č. 38, 15. 2., s. 3. ● Referát. Josef Jenčík: Byly ztráty na mrtvých (Praha, Athos 1948). ●

Otakar Šimek: Dějiny francouzské literatury II *Tvorba* 18, 1949, č. 9, 2. 3., 3. s. obálky; –greb– ● Recenze stejnojmenné knihy (Praha, B. Janda 1948). Srov. též další recenzi RG Nedobré dějiny francouzské renesance (*Kulturní politika* 1949, č. 13). ●

Cestami umění *Tvorba* 18, 1949, č. 9, 2. 3., 4. s. obálky; –greb– ● Recenze stejnojmenného sborníku prací k počtě 60. narozenin Antonína Matějčka (ed. Oldřich J. Blažíček, Praha, Melantrich 1949). ●

Ernst Fischer: Ohnivý signál *Tvorba* 18, 1949, č. 10, 9. 3., 4. s. obálky; rg ● Recenze českého vydání stejnojmenné knižní reportáže (z německého originálu Das Fanal přel. L. Šula, Praha, Pavel Prokop/Svoboda 1948). ●

Egon Hostovský: Černá tlupa *Tvorba* 18, 1949, č. 10, 9. 3., 4. s. obálky; –Greb– ● Recenze stejnojmenné prózy [1933] (2. vyd., Praha, Melantrich 1948). ●

Zdeněk Urban: Christo Botev, bulharský spisovatel a revolucionář *Tvorba* 18, 1949, č. 13, 30. 3., 2. s. obálky; gr. ● Recenze stejnojmenné knihy (Praha, Orbis 1948). ●

Nedobré dějiny francouzské renesance *Kulturní politika* 4, 1949, č. 13, 1. 4., s. 9. ● Recenze. Otakar Šimek: Dějiny francouzské literatury II (Praha, B. Janda 1948). Srov. též předchozí recenzi RG (*Tvorba* 1949, č. 9). ●

Louis Aragon: Aurelián *Tvorba* 18, 1949, č. 15, 13. 4., 2. s. obálky; gr. ● Recenze slovenského vydání stejnojmenného románu (z francouzského originálu Aurélien přel. František Kalina, Turčiansky Sv. Martin, Matica slovenská 1948). ●

John Steinbeck: Červený koníček *Tvorba* 18, 1949, č. 15, 13. 4., 4. s. obálky; gr. ● Recenze českého vydání stejnojmenné prózy (z anglického originálu The Red Pony přel. Křišťan Bém, Praha, Mladá fronta 1948). ●

Věra Studená: Život, který jsme milovali *Tvorba* 18, 1949, č. 16, 20. 4., 2. s. obálky; greb ● Recenze stejnojmenného románu [V. S. publikovala od 1949 jako provdaná Adlová] (Praha, Aventinum 1948). ●

Vladimír Drnák: Stín přes paletu *Tvorba* 18, 1949, č. 20, 18. 5., 2. s. obálky; greb ● Recenze stejnojmenného románu [1940, pod pseud. V. D. publikoval od 1934 Jan Václav Rosůlek] (2. vyd., Praha, Melantrich 1949). ●

Honoré Balzac *Kulturní politika* 4, 1949, č. 20, 20. 5., s. 4. ● Článek k 150. výročí narození. ●

Veliký realista Honoré de Balzac *Rudé právo* 29, 1949, č. 118, 20. 5., s. 3; R. G. ● Článek k 150. výročí narození. ●

Měšťácká monografie o Balzacovi *Lidové noviny* 57, 1949, č. 120, 22. 5., s. 6, příl. Literární neděle. ● Recenze. Stefan Zweig: Balzac (z německého originálu přel. Jaroslava Koutecká, Praha, Máj 1949). ●

Vladimír Pazourek: Česká trilogie I. Konec republiky *Tvorba* 18, 1949, č. 21, 25. 5., 2. s. obálky; greb ● Recenze stejnojmenného románu (Brno, Mír 1948). ●

Z jednoho krajíce *Tvorba* 18, 1949, č. 24, 15. 6., s. 572; Greb. ● Recenze o inscenaci stejnojmenné divadelní hry Václava Jelínka v divadle D 49 (rež. E. F. Burian a Miroslav Seeman). ●

Heinrich Heine: Passionál *Tvorba* 18, 1949, č. 29, 20. 7., 2. s. obálky; rg ● Recenze stejnojmenného českého výboru z básní [1925] (z německého originálu přel. Otokar Fischer, 2. vyd., Praha, Svoboda 1949). ●

J. V. Frič – vlastenec a revolucionář *Tvorba* 18, 1949, č. 39, 28. 9., s. 929–930; nepodepsáno. ● Článek k 120. výročí narození. ●

César M. Arconada: Řeka Tajo *Tvorba* 18, 1949, č. 42, 19. 10., 2. s. obálky; nepodepsáno. ● Recenze českého vydání stejnojmenného románu (ze španělského originálu Río Tajo přel. Jan O. Fischer, Praha, Svoboda 1949). ●

Zdeněk Nejedlý: Otakar Ostrčil *Tvorba* 18, 1949, č. 42, 19. 10., 2. s. obálky; g-ová ● Recenze stejnojmenné knihy [1935] (2. vyd., Praha, Melantrich 1949). ●

1950

Étienne Cabet: Cesta do Ikarie Z francouzského originálu *Voyage en Icarie* [1840] přeložila podle výběru Bertý Štruncové a Růženy Grebeníčkové Berta Štruncová. Praha, Orbis 1950 (Politická knihovna historická), 284 stran.

Úvod *Étienne Cabet: Cesta do Ikarie* Z francouzského originálu *Voyage en Icarie* [1840] přeložila podle výběru Bertý Štruncové a Růženy Grebeníčkové Berta Štruncová. Praha, Orbis 1950 (Politická knihovna historická), s. 7–13. ● Předmluva k výboru z utopického spisu o budoucí komunistické společnosti. ●

Doslov *Josef Václav Frič: Písně z bašty (1850–1860)* Praha, Mladá fronta 1950 (Květy české poezie; 4), s. 43–46. ● Doslov k poezii českého radikálního demokrata. ●

Předmluva *Guy de Maupassant: Příběhy. Výbor povídek* Vybrali a z francouzských originálů přeložili Vilém Opatrný a František Uždil, vysvětlivkami opatřila Milada Beníšková. Praha, Práce 1950 (Živé dědictví; 6), s. 7–13; Helena Matoušová.

1951

Doslov *Honoré de Balzac: Gobseck* Ze stejnojmenného francouzského originálu [1830] přeložil a vysvětlivkami opatřil Jaromír Fiala. Praha, Mladá fronta 1951 (Květnice; 6), s. 76–83.

1952

O knize A. Zápotockého „Rudá záře nad Kladnem“ Praha, Mladá fronta 1952 (Na pomoc čtenářským kroužkům ČSM; 15), 24 stran. ● Sešitek s kapitolami Sloužit lidu a psát pro lid, Rudá záře nad Kladnem, Boj o první republiku, Nové poměry, Strana a Hrdinové. ●

František Chládek: Básně Výbor uspořádala a doslovem opatřila Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1952 (Květy české poezie; 18), 64 stran.

Doslov *František Chládek: Básně Výbor* uspořádala a doslovem opatřila Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1952 (Květy české poezie; 18), s. 54–60. ● Doslov k poezii dělnického básníka (1829–1861). ●

Vydavatelská poznámka *František Chládek: Básně Výbor* uspořádala a doslovem opatřila Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1952 (Květy české poezie; 18), s. 61; R. G.

Český článek o A. I. Gercenovi z r. 1863 *Praha–Moskva* 2, 1952, č. 5, květen, s. 94–100. ● Úvaha nad nepodepsaným článkem o Gercenovi z kalendáře pro rok 1863 *Posel z Prahy*, jež redigoval Karel Sabina. ●

Poznámky o vlivu A. I. Gercena v letech 60. a 70. u nás *Sovětská věda – literatura* 1, 1952, č. 1, červen, s. 107–109.

1953

Victor Hugo: Francii a světu Z francouzských originálů přeložili Kamil Bednář, Viktor Dyk, Ladislav Fikar, Svatopluk Kadlec, Jan Pilař, Ivan Slavík, Jiří Valja a Jan Vladislav. Výbor uspořádala, poznámky a doslov napsala Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1953 (Květy světové poezie; 7), 68 stran. ● Výbor poezie. ●

Doslov *Victor Hugo: Francii a světu* Z francouzských originálů přeložili Kamil Bednář, Viktor Dyk, Ladislav Fikar, Svatopluk Kadlec, Jan Pilař, Ivan Slavík, Jiří Valja a Jan Vladislav. Výbor uspořádala, poznámky a doslov napsala Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1953 (Květy světové poezie; 7), s. 55–59.

Poznámky *Victor Hugo: Francii a světu* Z francouzských originálů přeložili Kamil Bednář, Viktor Dyk, Ladislav Fikar, Svatopluk Kadlec, Jan Pilař, Ivan Slavík, Jiří Valja a Jan Vladislav. Výbor uspořádala, poznámky a doslov napsala Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1953 (Květy světové poezie; 7), s. 61–65; nepodepsáno.

Předmluva *J. V. Frič, básník a revolucionář. Výbor z díla* Uspořádal Karel Kosík. Praha, Mladá fronta 1953 (Národní klasikové; 11), s. 7–12.

Doslov *Karel Sabina: Synové světla* Praha, Mladá fronta 1953, s. 481–489. ● Úvaha o románu vydávaném 1863–1922 pod titulem *Na poušti*. ●

J. V. Frič a ruští revoluční demokraté. Několik poznámek k objasnění pokrokové linie českého rusofilství *Praha-Moskva* 3, 1953, č. 10, prosinec, s. 73–86; spoluautor Karel Kosík. ● Studie s kapitolami Zdeněk Nejedlý o dvou liniích českého rusofilství, Revoluce 1848–49 a nový vztah k Rusku, J. V. Frič a A. I. Gercen a K otázce Fričova vztahu k ruské demokratické literatuře. ●

1954

Čeští radikální demokraté o literatuře. Výbor ze statí K. Sabiny, J. V. Friče, V. Vávry Haštalského, J. Knedlhane Liblínského, J. E. Sojky a E. Vávry Uspořádala a doslovem, poznámkami a rejstříkem opatřila Růžena Grebeníčková. Praha, Československý spisovatel 1954 (Kritická knihovna; 14), 304 stran. ● Obsahuje v pěti oddílech statí: I – J. V. Frič: Soud Poláka Chojeckého o Čechách do roku 1847 (1862), Karel Sabina: O české literatuře (1845, úryvek z přehledu Streifzüge aus dem Felde der böhmischen Literatur), Literární i jiné rozprávky (1844), J. V. Frič: Satira na Vocelovo pařeníště (rkp. 1847), II – Karel Sabina: Zlomky literární (1848), Demokratická literatura (1848), Osvěta (1848), Jan Slavibor Liblínský: Přísloví a pořekadla (úvod, 1848), Karel Sabina: Stopy národní povahy (1848), O Jungmannově Historii literatury české (1849, úvodní část), J. Sl. Haštalský: Stručný obrys historie české literatury (1856, úvodní část), III – Karel Sabina: Literární zlomky (1848, úvodní část), J. V. Frič: Fragment o letech padesátých (rkp. zřejmě z 80. let 19. století), Z novely Život sváteční (1855, úryvek), Literární úkazy (1868), O Máchovi (1868, úryvek), J. E. Sojka – Karel Sabina: Karel Hynek Mácha (1862–1863), Karel Sabina: Hřbitovní kvítí od Jana Nerudy (nedat. rkp.), IV – J. E. Sojka: Proslov (1859), Božena Němcová (1859), Karel Sabina: Literární směry (1859), Literární rozhledy (1863, úryvek), J. V. Frič: Pařížský feuilleton (1863, úryvek), V – Karel Sabina: Z pamětností Tadyáše Bulgarina (1859, druhá polovina), Emanuel Vávra: Alexandr Hercen (1862), an., Alexandr Hercen (1863), Karel Sabina: Z Ukrajiny (1862), Emanuel Vávra: Náčrtky z literatury ruské (1865), J. V. Frič: Literární úkazy (1868), Karel Sabina: Ivan Turgeněv (1871). ●

Doslov *Čeští radikální demokraté o literatuře. Výbor ze statí K. Sabiny, J. V. Friče, V. Vávry Haštalského, J. Knedlhane Liblínského, J. E. Sojky a E. Vávry* Uspořádala a doslovem, poznámkami a rejstříkem opatřila Růžena Grebeníčková. Praha, Československý spisovatel 1954 (Kritická knihovna; 14), s. 243–258. ● Studie o počátcích novodobé české literární kritiky. ●

Poznámky – Jmenný rejstřík *Čeští radikální demokraté o literatuře. Výbor ze statí K. Sabiny, J. V. Friče, V. Vávry Haštalského, J. Knedlhane Liblínského, J. E. Sojky a E. Vávry* Uspořádala a doslovem, poznámkami a rejstříkem opatřila Růžena Grebeníčková. Praha, Československý spisovatel 1954 (Kritická knihovna; 14), s. 259–288 a 289–301; nepodepsáno.

Doslov *Josef Uher: Dětství* Praha, Mladá fronta 1954 (Národní klasikové; 13), s. 67–71. ● Doslov k povídkám spisovatele považovaného za předchůdce socialistické literatury (1880–1908). ●

J. V. Frič, velký bojovník-demokrat *Rudé právo* 34, 1954, č. 246, 5. 9., s. 4. ● Článek k 125. výročí narození. ●

1956

K literárním názorům mladého J. V. Friče *Josef Václav Frič a demokratické proudy v české politice a kultuře. Sborník statí* Praha, Nakladatelství ČSAV 1956, s. 334–361. ● Studie o uměleckém formování Fričovy osobnosti. ●

▲ Pohorský, Miloš: Nové práce o úloze radikálních demokratů v české literatuře *Česká literatura* 4, 1956, č. 4, s. 324–332. ● Pojednáno též o pracích č. 31 a 47. ●

Doslov *Gabriela Preissová: Její pastorkyňa* K tisku připravil Slavomír Utěšený. Praha, Mladá fronta 1956 (Národní klasikové; 23), s. 139–143. ● Úvaha o dramatu z r. 1890. ●

Doslov *Karel Sabina: Jen tři léta* Praha, Mladá fronta 1956 (Národní klasikové; 22), s. 205–210. ● Úvaha o románu z r. 1860 (upr. vyd. 1872). ●

Otázky nad kritikou Nezvalovy Atlantidy *Literární noviny* 5, 1956, č. 26, 16. 4., s. 6; Helena Matoušová. ● Článek o dvojím apriorním pojetí socialistické literatury; pojednáno o ohlasu na sbírku Milana Kundery *Poslední máj* (Praha, Československý spisovatel 1955) a o recenzi Jaroslava Opavského (Rudé právo 1. 4. 1956) na hru Vítězslava Nezvala *Dnes ještě zapadá slunce nad Atlantidou* (uvedenou 23. 3. 1956 v ND na scéně Tylova divadla). ●

K výboru „Karel Havlíček Borovský o literatuře“ *Nová mysl*, 1956, č. 5, květen, s. 504–508. ● Recenze výboru Havlíčkovy literárněkritické publicistiky *O literatuře* (ed. Jaromír Bělíč a Jiří Skalička, Praha, Československý spisovatel 1955). ●

Karel Havlíček a moderní česká poezie *Literární noviny* 5, 1956, č. 33, 4. 8., s. 6; Helena Matoušová. ● Článek o mechanickém přiřazování K. Havlíčka k poetice realismu. ●

Na okraj Dostálovy obrany a Vrbových zábran *Literární noviny* 5, 1956, č. 39, 15. 9., s. 6; Helena Matoušová. ● Článek o stati Vladimíra Dostála *Na obranu socialistického realismu* (LtN 1956, č. 34–36; srov. též následující záznam) a o replice Františka Vrby *Obrana nebo zábrana?* (LtN 1956, č. 38). ●

Socialistické umění a obrana fetišů *Nový život*, 1956, č. 10, říjen, s. 1113–1119; Helena Matoušová. ● Článek o stati Jana Kotta *Mytologie a pravda* (Nový život 1956, č. 6) a o polemické reakci Vladimíra Dostála *Na obranu socialistického realismu* (LtN 1956, č. 34–36; srov. též předchozí záznam); s kapitolami *Oč jde?*, *O tzv. srozumitelnosti umění* a *O tzv. modernismu*; datováno 28. 8. 1956. ●

Rimbaud roku 1956 znovu objevený. Příspěvek ke kritice letošního pojetí moderní poezie *Nový život*, 1956, č. 11, listopad, s. 1193–1200; Helena Matoušová. ● Článek o aktuálních rimbaudovských konkretizacích; pojednáno o předmluvě Lumíra Čivrného k Rimbaudovým Veršům (Praha, SNKLU 1956; též samostatně v *Nový život* 1956, č. 5) a o článku Milana Kundery *O sporech dědických* (Nový život 1955, č. 12; srov. též článek RG *Poznámky k problémům kulturního dědictví v literatuře*, in *Nová mysl* 1957, č. 4). ●

1957

Doslov *Vítězslav Hálek: Muzikantská Liduška* K vydání připravili Jaroslav Fořt, Dušan Jeřábek a Milan Kopecký. Praha, Mladá fronta 1957 (Květnice; 28), s. 175–183; Helena Matoušová. ● Úvaha nad povídkami V. H. ●

Poznámky k problémům kulturního dědictví v literatuře *Nová mysl*, 1957, č. 4, duben, s. 360–372. ● Článek o přístupu marxistické literární vědy k literárním dílům minulosti; též o stati Milana Kundery *O sporech dědických* (Nový život 1955, č. 12; srov. též článek RG *Rimbaud roku 1956 znovu objevený* (Nový život 1956, č. 11) a k diskusi o něm; datováno září 1956. ●

▲ led [= Jiří Lederer]: Nový hlas o kulturním dědictví *Večerní Praha* 3, 1957, č. 88, 13. 4., Literární příloha, s. 3.

Krysař aktuální *Nový život*, 1957, č. 5, květen, s. 555–557; Helena Matoušová. ● Článek o obnovené inscenaci dramatizace novely Viktora Dyka [předtím 9. 1. 1940 v D 40 a v prosinci 1945 v Divadle Na hradbách, Brno] (dramatizace a rež. E. F. Burian, 14. 2. 1957 v D 34). ●

Poznámky o tzv. srozumitelnosti v umění *Výtvarné umění* 7, 1957, č. 3, 25. 5., s. 101–106; Helena Matoušová. ● Úvaha o vztahu umění a publika a o iluzi definitivního výkladu uměleckého díla. ●

Příspěvek k dějinám ruského formalismu *Československá rusistika* 2, 1957, č. 4, prosinec, s. 705–714. ● Recenze. Victor Erlich: *Russian Formalism* (s'–Gravenhage, Mouton & Co. 1955). ●

1958

Příklad trochu zvláštní *Nový život*, 1958, č. 4, duben, s. 285–288; Helena Matoušová. ● Polemika s článkem Mojžíry Otruby Příklad historický i aktuální (LtN 1958, č. 5) o porovnávání Máchy a Tyla; s kapitolami Rozervanec nebo revolucionář? a Mácha v úloze mouřenína. ●

O nový typ historické prózy *Literární noviny* 7, 1958, č. 37, 13. 9., s. 4. ● Recenze. Jiří Weil: Harfeník (Praha, Československý spisovatel 1958). ●

Literatura faktu. Na okraj historie a mytologie *Československá rusistika* 3, 1958, č. 4, listopad, s. 216–226. ● Článek o aktuálních interpretacích lefovské koncepce literatury faktu (mj. o článku Miloslava Noska Reportáž jako literární druh v České literatuře 1957, č. 4). – Srov. též stati RG Poznámky k literatuře faktu (Divadlo 1964, č. 4) a Literatura faktu a teorie románu (Československá rusistika 1968, č. 3). ●

1959

Doslov *Benito Pérez Galdós: Doña Perfecta* Ze stejnojmenného španělského originálu [1876] přeložil (dle vyd. Madrid, Hernando 1951) a poznámkami opatřil Eduard Hodoušek. Praha, Mladá fronta 1959 (Květnice; 34), s. 155–163.

Karel Hynek Mácha (16. 11. 1810 – 5. 11. 1836) *Kulturně politický kalendář 1960* Sestavil a redigoval Ludvík Veselý. Praha, Orbis 1959, s. 42–46. ● Článek k 150. výročí narození. ●

Dva pozoruhodné příspěvky o literatuře let čtyřicátých *Československá rusistika* 4, 1959, č. 1, únor, s. 52–54. ● Recenze studií ze sborníku saratovské university *Učenyje zapiski* (sv. 56, 1957), vydaného na počest A. P. Skaftymova. J. G. Oksman: I. S. Turgeněv na službě v Ministerstve vnutrennich děl; B. J. Buchštab: Gimny Apollona Grigorjeva. ●

Mácha a Veltman. K povaze významové struktury jejich historické prózy *Československá rusistika* 4, 1959, č. 3, srpen, s. 137–154. ● Srovnávací studie o souvislostech historických próz obou autorů; datováno listopad 1956. ● ► *Máchovské studie* (2010), s. 346–368 (druhá část stejnojmenné studie publikované dle strojopisu v celku poprvé, s. 308–368).

Zamyšlení nad kronikou *Literární noviny* 8, 1959, č. 34, 22. 8., s. 4; H. Matoušová. ● Recenze českého vydání románu. Petru Dumitriu: *Rodinná kronika* (z rumunského originálu *Cronică de Familie* přel. Jiří a Jarmila Klimentovi, Praha, Naše vojsko 1959). ●

▲ Hájek, Jiří: Tragika a hrdinský pocit života *Plamen* 1, 1959, č. 3, listopad, s. 324–328.

Bělinšij ve 20. století *Literární noviny* 8, 1959, č. 43, 24. 10., s. 5; H. Matoušová. ● Recenze druhého svazku českého vydání Spisů. Vissarion G. Bělinšij: Stati a recenze 1840–1842 (z ruských originálů přel. kolektiv autorů, Praha, SNKLU 1959). ●

Sovětská studie o Othellovi *Divadlo* 10, 1959, č. 9, listopad, s. 678. ● Úvod ke stati N. J. Berkovského Othello, Shakespearova tragédie (1945), otištěné v témže čísle Divadla na s. 679–692 (z ruského originálu Отелло, трагедия Шекспира přel. Eva Sgallová; knižně viz záznam Naum Berkovskij: Eseje o tragédii, 1962, s. 25–66). ●

1960

Gogolovy „proměny“ na Západě *Plamen* 2, 1960, č. 2, únor, s. 126–128. ● Článek o současných konkretizacích Gogolova díla; s kapitolami Gogol and Kafka, „Mrtvý svět věcí“ a „Gogolův zápas s Čičikovem“. ●

Boris Ejchenbaum 1886–1959 *Československá rusistika* 5, 1960, č. 2, s. 100–102. ● Článek-nekrolog o významu Ejchenbaumova díla přesahujícího rámec ruské formální školy. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 691–694.

Věc a člověk v próze Robbe-Grilleta. Znovu o „novém“ románě *Plamen* 2, 1960, č. 10, říjen, s. 125–128. ● Článek s kapitolami Nový román, Artismus, Věci, Likvidace subjektu a Likvidace „světa“. ●

Moderní novela z minulého století *Literární noviny* 9, 1960, č. 45, 5. 11., s. 5; R. G. ● Článek o českém vydání prózy. Heinrich von Kleist: Michael Kohlhaas (přel. Jaroslava Votrubová-Koutecká, Praha, Československý spisovatel 1960). ●

Mácha a ruská literatura. Několik poznámek k stopadesátému výročí Máchova narození *Slovanský přehled* 46, 1960, č. 6, 6. 11., s. 331–336. ● Článek o příbuznosti Máchových próz s proudy ruské literatury 30. let, zejména se sterniánstvím a Gogolovými Petrohradskými povídkami; s kapitolami Německé prostřednictví? a Obdoby s ruskou literaturou. ●

Mácha a XX. století *Plamen* 2, 1960, č. 11, listopad, s. 47–50. ● Článek s kapitolami Václavek a Máchův historický kontext, Sensualismus a Odmystifikování světa. ●

▲ Vodička, Felix: Ke sporům o romantismus, zvláště Máchův *Plamen* 4, 1962, č. 9, září, s. 101–108. ● Též o pracích č. 65, 71 a 79. ● ► *Felix Vodička: Struktura vývoje. Studie literárněhistorické* Praha, Odeon 1969, s. 123–136. ► 2. vydání: Praha, Dauphin 1998, s. 181–200.

1961

Doslov *Gustave Flaubert: Paní Bovaryová* Z francouzského originálu Madame Bovary [1869] přeložil Miloslav Jirka [1952]. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1961 (Nesmrtelní; 57), s. 255–258.

[Alexandr Pavlovič Skaftymov: O principech stavby Čechovových her](#) [Alexandr Pavlovič Skaftymov: O konfliktu her A. P. Čechova](#) Z ruských originálů přeložily Růžena Grebeníčková (К вопросу

o принципах построения пьес А. П. Чехова, 1948) a Eva Sgallová (Čechovova hra Ivanov a její první redakce [Пьеса Чехова Иванов в ранних редакциях, 1948], s. 49–68; O jednotě formy a obsahu ve hře Višňový sad [О единстве формы и содержания в Вишневом саде А. П. Чехова, 1946], s. 69–110), předmluvu (s. 5–16) a poznámku o autorovi (s. 111–112) napsala Ilja Svatoňová. Praha, Orbis 1961 (Knihovna divadelní tvorby), s. 17–48.

Cesty marxistické literární teorie a léta třicátá *Československá rusistika* 6, 1961, č. 2, duben, s. 88–101. ● Článek o ustavení konceptů marxistické literární vědy ve 30. letech v SSSR; mj. o knize Pavla N. Medvěděva *Formalnyj metod v literaturoveděniiji* (Leningrad, Priboj 1928). ●

Monografie o Saltykovu-Ščedrinovi jako satirikovi *Slovanský přehled* 47, 1961, č. 2, duben, s. 117–118. ● Recenze. A. S. Bušmin: *Satira Saltykova-Ščedrina* (Moskva/Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR 1960). ●

Monografie o pražském německém časopise předbřeznovém *Československá rusistika* 6, 1961, č. 3, červenec, s. 184–187. ● Recenze. Alois Hofman: *Die Prager Zeitschrift Ost und West* (Berlin, Akademie-Verlag 1957). ●

Italo Svevo a jeho Zeno Cosini. Buržoazní román ve XX. století *Plamen* 3, 1961, č. 9, září, s. 139–142. ● Článek s kapitolami *Nemoci Zena Cosiniho a nemoci 20. století, Obyčejný život a Velký společenský román*. ●

F. M. Dostojevskij (1821–1881). Nová pojetí jeho díla *Slovanský přehled* 47, 1961, č. 5, říjen, s. 293–295. ● Článek o interpretacích Dostojevského tvorby v posledních letech v Sovětském svazu a ve francouzsky psané monografii (Johannes van der Eng: *Dostoevskij romancier. Rapports entre vision du monde et ses précédés littéraires, s' -Gravenhage, Mouton & Co. 1957*). ●

1962

Dostojevskij na scéně II *Naum Berkovskij: Eseje o tragédii* Z autorova rukopisu přeložily Věra Jungmannová (Schillerovo divadlo [Театр Шиллера, ps. 1959–1960, vyd. 1962], s. 67–137; Dostojevskij na scéně I [Достоевский на сцене I, 1958], s. 177–196), Eva Sgallová (Othello, Shakespearova tragédie [Отелло, трагедия Шекспира, 1945; časopisecky viz záznam Sovětská studie o Othellovi, in *Divadlo 1959*, č. 9], s. 25–66; Ibsen [Ибсен, 1956], s. 139–175) a Růžena Grebeníčková [Достоевский на сцене II, 1958]. Předmluvu (s. 5–24) napsala Růžena Grebeníčková. Praha, Orbis 1962 (Knihovna divadelní tvorby), s. 196–206.

Berkovského eseje o tragédii *Naum Berkovskij: Eseje o tragédii* Z autorova rukopisu přeložily Věra Jungmannová a Růžena Grebeníčková (viz předchozí záznam). Praha, Orbis 1962 (Knihovna divadelní tvorby), s. 5–24. ● Předmluva. ● ► *Sešity pro mladou literaturu* 1, 1966, č. 1, květen, s. 39 (s incipitem *Uvažuje-li se zpravidla...*) ● „Z předmluvy k Esejím o tragédii od Nauma Berkovského, 1962“ (tři odstavce ze s. 5–8). ●

Doslov *Gustave Flaubert: Citová výchova* Z francouzského originálu *L'Éducation sentimentale* [1869] přeložila Marie Kornelová [1959]. 2. vydání, Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1962 (Světová knihovna), s. 421–427. ► 3. vydání tohoto překladu: Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1965 (Nesmrtelní; 73), s. 355–359.

Veselá vdova aneb Výprodej pokračuje *Pro a proti. Kritická ročenka 1961* Uspořádali Miroslav Drozda, Jan Petrmichl a Milan Schulz. Praha, Československý spisovatel 1962, s. 70–73. ● Recenze

čtvrtého dílu románové pentologie. Vladimír Neff: *Veselá vdova* (Praha, Československý spisovatel 1961). ● ► *Plamen* 4, 1962, č. 3, březen, s. 112–113; Helena Matoušová. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 405–407.

Teorie novodobého románu v kritickém díle V. G. Bělinského. K názorům na úlohu prózy v Mladém Německu, české radikální demokracii a u V. G. Bělinského *Československá rusistika* 7, 1962, č. 1, leden, s. 1–9. ● Studie o souvislostech pojetí románu u V. G. B. ve 30. a 40. letech 19. století s linií románové teorie ve 20. století. ●

A. P. Skaftymov: Staťji o ruskoj literatuře *Slavia* 31, 1962, č. 1, 29. 3., s. 96–105. ● Recenze stejnojmenného souboru studií (Saratov, Saratovskoje knižnoje izdatělstvo 1958). ●

K diskusi o uměleckém stylu *Československá rusistika* 7, 1962, č. 3, srpen, s. 152–159. ● Polemika s článkem Lubomíra Doležela Na okraj sovětských diskusí o jazyce a stylu literárních děl (Čs. rusistika 1961, č. 4), resp. s jeho lingvistickostylistickým přístupem k literárnímu dílu a s funkcionálním pojetím literatury. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 395–404.

▲ Hausenblas, Karel: Aktuální problémy lingvistiky a literárněvědně orientované stylistiky *Československá rusistika* 7, 1962, č. 3, srpen, s. 163–166.

O prohrách a vítězstvích *Plamen* 4, 1962, č. 11, listopad, s. 107–108; Helena Matoušová. ● Recenze prózy. Jaroslav Putík: *Zed'* (Praha, Mladá fronta 1962). ● ► *Pro a proti. Kritická ročenka 1962* Uspořádali Miroslav Drozda, Antonín Jelínek a Jaroslav Opavský. Praha, Československý spisovatel 1963, s. 55–58. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 408–410.

1963

Zur Frage des. s. g. historischen Kontextes in der vergleichenden Literaturgeschichte *La littérature comparée en Europe orientale* Ed. István Sötér, Kalman Bor, Tibor Klaniczay a Gyorgy Mihály Vajda, Budapest, Akadémiai Kiadó 1963, s. 171–175. ● Příspěvek z konference o srovnávací literatuře (Budapešť 26. – 29. 10. 1962) k otázce historického kontextu v komparatistice. – Srov. recenzi RG a Z. Adamové o sborníku z konference (*Slavia* 1964, č. 4). ● ► *Vergleichende Literaturforschung in den sozialistischen Ländern* Ed. Gerhard R. Kaiser. Stuttgart, Metzler 1980, s. 37–40.

Češskije radikalnyje demokraty i Gercen *Problemy izučeniya Gercena* Ed. V. P. Volgin, J. G. Oksman, L. D. Opul'skaja a J. J. El'sberg. Moskva, Izdatělstvo Akadēmiji nauk SSSR 1963, s. 424–431. ● Studie (ve sborníku k 150. výročí narození) o Gercenově vlivu na český duchovní život od 50. do 70. let 19. století. ●

Moderní román a krize epična *Souvislosti a perspektivy prózy. Mezinárodní setkání prozaiků a kritiků, leden 1963* Uspořádal Jiří Hájek a František Benhart. Praha, Československý spisovatel 1963, s. 64–70. ● Stať (přednesená na sympoziu Svazu československých spisovatelů) o románovém problematizování reality. ● ► *Kulturní tvorba* 1, 1963, č. 6, 7. 2., s. 5 (zkráceno). ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 27–33 (dle znění ve sborníku). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 18–21.

„Action gratuites“ před Dostojevským *Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury* 7, Praha, Universita Karlova ve Státním pedagogickém nakladatelství 1963, s. 139–151. ● Srovnávací studie o prvku nemotivovanosti v románech A. F. Veltmana a o vlivu romantické dramatiky G. Büchnera; s kapitolami Action gratuites u Veltmana, Rozmar, Racionalismus a motiv loutky, „Slepý

mechanismus“ u Veltmana a Modifikace času. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 535–549 (s titulem „Acte gratuit“ před Dostojevským).

Ich-forma z hlediska vývoje románového žánru *Československá rusistika* 8, 1963, č. 1, leden, s. 45–47. ● Recenze. Světa Mathauserová: Ruský zdroj monologické románové formy. M. D. Čulkov (Rozpravy ČSAV 1961). ●

Musilův románový svět a XX. století *Světová literatura* 8, 1963, č. 1, s. 170–194. ● Čtyřdílná studie o vzniku, kontextu a literárním typu románu R. Musila *Muž bez vlastností*; na s. 195–214 doprovázeno kapitolou (z 3. dílu románu) *Další průběh výletu na švédské šance – Morálka dalšího kroku* (přel. Aloys Skoumal). ●

Brodův román o Sabinovi *Literární noviny* 12, 1963, č. 21, 25. 5., s. 16. ● Recenze. Max Brod: *Die verkaufte Braut. Der abenteuerliche Lebensroman des Textdichters Karel Sabina* (München/Eßlingen, Bechtle 1962). ●

K otázce vstupních vět Gogolovy povídky *Nos* *Československá rusistika* 8, 1963, č. 3, červenec, s. 119–128. ● Srovnávací rozbor úvodu Gogolovy povídky a úryvku z Kleistova Michaela Kohlhaase z hlediska vyprávěcí situace. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 500–514.

Franz Kafka a expresionismus *Slovenské pohľady* 79, 1963, č. 7, červenec, s. 78–86; přeložil P. V. ● Stať s kapitolami *Literatúra, Svet, Georg Kaiser a Město*. ●

Osudy jedné knihy *Literární noviny* 12, 1963, č. 33, 17. 8., s. 3. ● Článek o novém vydání. Georg Lukács: *Theorie des Romans* [čas. 1916, 1920] (Neuwied am Rhein, Luchterhand 1963). ●

Gogol a moderní literatura *Slovanský přehled* 49, 1963, č. 5, říjen, s. 249–253. ● Článek o ohlasu Gogolova díla v 19. a 20. století a o symbióze realismu a fantastiky Gogolových povídek. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 469–475.

Milosav Babović: Dostojevski kod Srba *Slavia* 32, 1963, č. 4, 20. 11., s. 552–556; spoluautorka Milena Kirschnerová. ● Recenze (Titograd, Grafički závod 1961). ●

Jiří Weil a normy české prózy po patnácti letech *Plamen* 5, 1963, č. 11, listopad, s. 113–118. ● Článek o přínosu Weilovy tvorby k moderní románové literatuře. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 389–403. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 356–365.

Nad novým Dominikem Tatarkou *Plamen* 5, 1963, č. 12, prosinec, s. 120–122. ● Recenze. Dominik Tatarka: *Proutěná křesla* (ze slovenského originálu *Prútené kreslá* přel. Zdeněk Eis, Praha, Československý spisovatel 1963). ● ► *Pro a proti. Kritická ročenka 1963* Uspořádali Jaroslav Opavský, Zdeněk Pešat a Milan Suchomel. Praha, Československý spisovatel 1964, s. 119–123.

Viz:

1962 (O prohrách a vítězstvích, in *Plamen* č. 11, listopad)

1964

Umění memoáristovo *Literární noviny* 13, 1964, č. 4, 25. 1., s. 8–9. ● Článek o novém vydání autobiografie. Max Brod: *Streitbares Leben* [1960] (München, Kindler 1963). – Srov. též doslov RG k českému překladu (*Život plný bojů*, přel. B. Fučík, Mladá fronta 1966). ●

...a znovu Gogol. Mejercholdovo a Radokovo umění interpretace *Slovanský přehled* 50, 1964, č. 1, únor, s. 14–19; spoluautorka Jiřina Táborská. ● Článek o souvislostech Mejercholdovy inscenace *Revizora* v Moskvě v prosinci 1926 a o současné pražské inscenaci *Ženitby* (rež. Alfréd Radok, prem. 25. 6. 1963 v MDP na scéně Komorního divadla). ●

Poznámky k literatuře faktu *Divadlo* 15, 1964, č. 4, duben, s. 8–13. ● Článek o teorii literatury faktu (vzešlé z okruhu ruského časopisu *Novyj LEF*) jako koncepci umělecké prózy. – Srov. též stati RG *Literatura faktu* (*Československá rusistika* 1958, č. 4) a *Literatura faktu a teorie románu* (*Československá rusistika* 1968, č. 3). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 64–76. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 22–30.

Nový román *Dějiny a současnost* 6, 1964, č. 5, květen, s. II–IV. ● Přehled o vzniku, vývoji, interpretacích a souvislostech francouzské literární „školy“. ●

Česká literatura minulých 19 let *Literární noviny* 13, 1964, č. 19, 9. 5., s. 1 a 3. ● Diskuse, jíž se kromě RG účastnili Zdeněk Pešat a Felix Vodička. ●

K pojetí romantismu v letech třicátých *Československá rusistika* 9, 1964, č. 3, červenec, s. 141–145; spoluautorka Jiřina Táborská. ● Článek o počátcích moderního umění v Rusku 30. let 19. století. ●

Umění nerozeznávat *Host do domu* 11, 1964, č. 8, srpen, s. 30–34. ● Recenze českého vydání. Dmitrij Zatonskij: *Dvacáté století* (z ruského originálu *Век двадцатый* přel. Otakar Mohyla, Praha, Československý spisovatel 1963). ●

Proměny poetiky XX. století *Divadlo* 15, 1964, č. 8, říjen, s. 21–27. ● Článek o souvislosti literárního vývoje se strukturou života ve 20. století. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 13–26. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 9–17.

La littérature comparée en Europe Orientale *Slavia* 33, 1964, č. 4, 30. 11., s. 648–653; spoluautorka Zuzana Adamová. ● Recenze sborníku z konference o srovnávací literatuře, konané v říjnu 1962 v Budapešti (Budapest, Akadémiai Kiadó 1963). – Srov. též příspěvek RG na konferenci pronesený a ve sborníku z roku 1963 otištěný (Zur Frage des. s. g. historischen Kontextes in der vergleichenden Literaturgeschichte, s. 171–175). ●

Viz:

1963 (Nad novým Dominikem Tatarkou, in *Plamen* č. 12, prosinec)

1965

Sterniánství v ruské próze. K pojetí Sternovy metody u ruských formalistů *Československá rusistika* 10, 1965, č. 1, leden, s. 14–19. ● Článek o vlivu Sternova románu na ruskou prózu 30. let 19. století a o jeho rozpoznání ruskými formalisty ve 20. letech 20. století; předneseno na IV. kongresu Association Internationale de Littérature Comparée (Fribourg 31. 8. – 5. 9. 1964). ● ► *Sterne modscere a Dosztojevskij öletti orosz regényben Helicon* 1965, č. 3 (maďarské znění); *Sternov metod (sternianstvo) u ruskom romanu pre Dostojevskog Filološki pregled* 1965, č. 1–2, s. 79–85 (srbochorvatské znění, z francouzštiny přeložila D. Vladisavlevičová); *La méthode de Sterne (sternianstvo) dans le roman russe avant Dostoïevski Actes du IV^e Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (Fribourg 1964) Rédigés par François Jost. 's-*

Gravenhage/Paris, Mouton & Co. 1966, sv. 2, s. 993–999 (francouzské znění). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 528–534.

Dostojevského člověk z podzemí *Host do domu* 12, 1965, č. 1, leden, s. 14–20. • Rozbor prózy Zápisky z podzemí. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 590–598.

K problematice Robbe-Grilletových románů *Tvář* 2, 1965, č. 4, duben, s. 33–35. • Článek o dílech francouzského spisovatele a o způsobu, jakým jsou interpretována. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 34–42. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 206–211.

O literatuře nízké, zábavné a masové *Divadlo* 16, 1965, č. 4, duben, s. 25–30. • Pětidílná studie o okrajových literárních žánrech, jejich místě v pomyslné hierarchii umění a o čtenářském přístupu k nim. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 95–112. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 43–54.

Weilův Žalozpěv... *Tvář* 2, 1965, č. 5, květen, s. 4–5. • Článek o výstavbě textu J. Weila Žalozpěv za 77 297 obětí (Praha, Československý spisovatel 1958). • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 404–407. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 373–375.

Musilove eseje *Revue svetovej literatúry* 1, 1965, č. 3, s. 95–99. • Článek o statích Roberta Musila o literatuře. •

Georg Kaiser a čapkovská konference *Literární noviny* 14, 1965, č. 43, 23. 10., s. 5. • Reakce na článek Evy Strohsové (LtN 1965, č. 36) a na studii Mojžíra Otruby (Česká literatura 1965, č. 1); rovněž o filiacích K. Č. s Georgem Kaiserem. •

▲ Holub, Miroslav: Čapek, zkáza a věda *Literární noviny* 14, 1965, č. 44, 30. 10., s. 5.

Viz:

1962 (Doslov, in Gustave Flaubert: Citová výchova)

1966

Naum Jakovlevič Berkovskij: Literární kritiky a studie Výbor z díla uspořádala Růžena Grebeníčková. Z ruských originálů přeložila Věra Jungmannová. Předmluva (Naum Berkovskij a tradice ruské literární vědy, s. 5–25) Vladimír Svatoň. Praha, Svoboda 1966 (Teorie, tvorba, tvůrci; 5), 666 stran. • Obsahuje ve třech oddílech studie: I – Dvacátá léta (Boj za prózu [Борба за прозу 1930], Problémy stylu proletářské literatury [Стилевые проблемы пролетарской литературы, 1930], O realismu poctivém a realismu taškářském [О реализме честном и реализме вороватом, 1930], O Mandelštamově próze [О прозе Мандельштама, 1930]), II – Třicátá léta (Evoluce a formy raného realismu na Západě [Эволюция и формы раннего реализма на Западе, 1936], E. T. A. Hoffmann [Предисловие, 1936]), III – Šedesátá léta (Friedrich Hölderlin [Фридрих Гельдерлин, 1962]; studii přeložila nově RG v rámci knihy N. B. Německá romantika, viz 1976, s. 247–302). – Srov. též referát RG Svědectví (Nové knihy 1967, č. 8). •

Vydavatelská poznámka *Naum Jakovlevič Berkovskij: Literární kritiky a studie*. Výbor z díla uspořádala Růžena Grebeníčková (viz předchozí záznam). Z ruských originálů přeložila Věra Jungmannová. Předmluva Vladimír Svatoň. Praha, Svoboda 1966, s. 645.

Doslov *Max Brod: Život plný bojů* Z německého originálu *Streitbares Leben* [1960] přeložil Bedřich Fučík. Praha, Mladá fronta 1966 (Kapka; 81), s. 311–317. • Srov. článek RG Umění memoáristovo

(Literární noviny 1964, č. 4). ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 897–904 (s titulem *Život plný bojů*).

Doslov *Ernst Fischer: Původ a podstata romantismu* Z německého rukopisu *Ursprung und Wesen des Romantismus* přeložil Alexej Kusák [něm. vyd. *Ursprung und Wesen der Romantik, z pozůstalosti* 1986]. Praha, Nakladatelství politické literatury 1966, s. 227–234.

Frenetická literatura a roman-feuilleton *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. 1/1789–1870* Zpracoval kolektiv autorů za vedení Jana O. Fischera. Praha, Academia 1966, s. 301–310. ● Studie s kapitolami Frenetická literatura – Roman-feuilleton; Eugène Sue, F. Soulié – Sentimentální sociální drama: F. Pyat. ● ► 2. vydání: Praha, Academia 1981, s. 301–310.

„Mladá Francie“. Druhá romantická generace: Borel, Gautier, Nerval. *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. 1/1789–1870* Zpracoval kolektiv autorů za vedení Jana O. Fischera. Praha, Academia 1966, s. 335–356. ● Studie s kapitolami Nové postavení básníka – Pétrus Borel – Gautier – Nerval. ● ► 2. vydání: Praha, Academia 1981, s. 335–356.

Spolutvůrci básně v próze: Bertrand, Guérin *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. 1/1789–1870* Zpracoval kolektiv autorů za vedení Jana O. Fischera. Praha, Academia 1966, s. 356–357. ● Studie o Aloysiovi Bertrandovi a Maurice de Guérinovi. ● ► 2. vydání: Praha, Academia 1981, s. 356–357.

Realistická črta a satirická fraška *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. 1/1789–1870* Zpracoval kolektiv autorů za vedení Jana O. Fischera. Praha, Academia 1966, s. 467–477; spoluautor J. O. Fischer. ● Studie s kapitolami Literární význam realistické črty – Fyziologie, almanachy, sborníky, karikatury – Philippon, Monnier – Lemaîtreova komedie o Robertu Macairovi. ● ► 2. vydání: Praha, Academia 1981, s. 467–477.

Moderner Roman und russische formale Schule. Ein Beitrag zur Poetik *Alternative* 9, 1966, č. 47, April, s. 45–55. ● Třídílná studie o přínosu ruských formalistů k poznání románu. ● ► *Zur Struktur des Romans* Herausgegeben von Bruno Hillebrand. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1978 (*Wege der Forschung*; 488), s. 299–315.

Svet všednosti a intimity *Revue svetovej literatury* 2, 1966, č. 1, březen, s. 128–136. ● Esej o románech Nathalie Sarrautové. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 195–205 (česky dle autorčina strojopisu).

R. Girard: Dostojevski, du double a l'unité *Československá rusistika* 11, 1966, č. 2, duben, s. 125–127. ● Recenze stejnojmenné práce (Paris, Plon 1963). ●

Úspěšné kontaktáže *Host do domu* 13, 1966, č. 5, květen, s. 28–29. ● Recenze. Milan Kundera: *Druhý sešit směšných lásek* (Praha, Československý spisovatel 1965). ●

Kritika a samaritánství *Literární noviny* 15, 1966, č. 30, 23. 7., s. 4. ● Článek o literární kritice a diskusi o současné české próze. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 455–457. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 416–417.

▲ Sus, Oleg: Valiti stejné kameny *Host do domu* 13, 1966, č. 9, září, s. 81–82; Olef.

K vydání Hermanna Brocha a Roberta Musila *Literární noviny* 15, 1966, č. 33, 13. 8., s. 8–9. ● Recenze českého a slovenského vydání románů. Hermann Broch: *Náměsíčníci* (z německého originálu *Die Schlafwandler* přel. Rio Preisner, Praha, Mladá fronta 1966). Robert Musil: *Zmátky chovanca Törlessa* (z německého originálu *Die Verwirrungen des Zöglings Törless* přel. Vojtech Ladislav Matulay, Bratislava, Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry 1965). ●

Torso a fragmenty *Orientace* 1, 1966, č. 5, září, s. 65–75. ● Komentář k českému vydání textu. Walter Benjamin: *Centralpark* (z německého originálu *Zentralpark* přel. Věra Saudková, s. 65–75). ● ► Michael Špirit: *Růžena Grebeníčková a její rukopis* Praha, IPSL/Torst 2015, s. 497–498.

Drzý interview Hosta s Růženu Grebeníčkovou *Host do domu* 13, 1966, č. 10, říjen, s. 26–27. ● Rozhovor; připravil [pravděpodobně Oleg Sus]. ●

Dostojevskij – román a dramatisace *Divadlo* 17, 1966, č. 10, prosinec, s. 7–17. ● Studie o „dramatičnosti“ vyprávěného času a motivování postav v Dostojevského románech *Idiot* a *Běsi*. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 550–564.

Kde život náš je v půli se svou poutí *Host do domu* 13, 1966, č. 12, prosinec, s. 32–35. ● Recenze prózy. Josef Jedlička: *Kde život náš je v půli se svou poutí* (Praha, Československý spisovatel 1965). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 448–454. ► *Z dějin českého myšlení o literatuře 3, 1958–1969. Antologie k Dějinám české literatury 1945–1990* Vybral, uspořádal a edičně připravil Michal Příbáň. Praha, Ústav pro českou literaturu AV ČR 2003 (Dokumenty; 3), s. 379–383. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 411–415.

Viz:

1962 (Berkovského eseje o tragédii, in Naum Berkovskij: *Eseje o tragédii*)

1965 (Sterniánství v ruské próze, in Československá rusistika č. 1, leden)

1967

Realita slova Máchova. Sborník pojednání Redigovali a uspořádali Růžena Grebeníčková a Oldřich Králík. Praha, Československý spisovatel 1967, 307 stran. Část nákladu vyšla s vročením 1966. ● Obsahuje Úvod (s. 9–10; viz samostatný záznam níže) a dále Oldřich Králík: *K. H. Mácha a Rukopisy* (s. 11–56), Aloys Skoumal: *Sternovské stopy u K. H. Máchy* (s. 57–65, v části nákladu s vročením 1966 stálo v obsahu knihy a v záhlaví studie: *Sternovské stopy v díle K. H. Máchy*), Karel Hausenblas: *Zobrazení prostoru v Máchově Máji* (s. 67–111), Růžena Grebeníčková: *Popisy čtyř cest v Marince* (s. 113–179; viz samostatný záznam níže), Jan Patočka: *Čas, věčnost a časovost v Máchově díle* (s. 181–207), Karel Krejčí: *Symbol kata a odsouzení v Máchově díle* (s. 209–277). V přílohách byl otištěn Hausenblasův *Abecední index slov v Máji s jejich frekvencí* (s. 281–300) a *autorčina evidence pojmenování v Marince* (s. 301–303). ●

▲ Doležal, Bohumil: *Máchovský sborník Nové knihy*, 1967, č. 42, 11. 10., s. 4; -bd-

▲ Benhart, František: *Devaterník Plamen* 10, 1968, č. 5, květen, s. 124–126. ● Pojednáno též o knihách Jakub Deml: *Rodný kraj*, Hana Prošková: *Obrova zahrádka*, Antonín Matěj Piša: *Verše*, Jaromír Tomeček: *Prales nekvete růžemi a korespondence F. X. Šalda – Antonín Sova*. ●

▲ Kraus, Cyril: *Máchovský zborník Slovenská literatúra* 15, 1968, č. 5, s. 515–518.

▲ Stich, Alexandr: Sborník prací o díle K. H. Máchy *Slovo a slovesnost* 30, 1969, č. 1, s. 49–57.

▲ Daneš, František: Jubilejní máchovský sborník *Naše řeč* 52, 1969, č. 1, s. 34–39.

▲ Jähnichen, Manfred, ref. *Zeitschrift für Slawistik* 15, 1970, č. 1, s. 154–156.

Úvod *Realita slova Máchova*. Sborník pojednání Redigovali a uspořádali Růžena Grebeníčková a Oldřich Králík. Praha, Československý spisovatel 1967, s. 9–10; nepodepsáno, spoluautor Oldřich Králík.

Popisy čtyř cest v Marince *Realita slova Máchova*. Sborník pojednání Redigovali a uspořádali Růžena Grebeníčková a Oldřich Králík. Praha, Československý spisovatel 1967, s. 113–179 a 301–303. ● Studie o Máchově próze. ● ► *Máchovské studie* (1984xx), 91 stran. ► *Máchovské studie* (2010), s. 9–76.

Georg Lukács: Metafyzika tragédie Výbor uspořádala Růžena Grebeníčková. Z německého originálu přeložila Eva Hartlová, překlad přehlédla Růžena Grebeníčková. Praha, Československý spisovatel 1967 (Dílňa; 27), 192 stran. ● Obsahuje Předmluvu (datováno Budapešť, prosinec 1965) a eseje *Metafyzika tragédie* (*Metaphysik der Tragödie*, 1911), *K sociologii moderního dramatu* (výťah z práce *A modern drama fejlődésének története*, 1909, resp. *Zur Soziologie des modernen Dramas*, 1914), *Myšlenky k estetice filmu* (*Gedanken zu einer Aesthetik des Kino*, 1911) a *Teorie románu* (*Die Theorie des Romans*, čas. 1916, 1920). ●

Od Stillera ke Gantenbeinovi *Max Frisch: Mé jméno budiž Gantenbein* Z německého originálu *Mein Name sei Gantenbein* (Frankfurt am Main, Suhrkamp 1964) přeložil Bohumil Černík. Praha, Mladá fronta 1967, s. 295–314. ● Doslov. ●

Doslov *Robert Musil: Zmatky chovance Törlesse* Z německého originálu *Die Verwirrungen des Zöglings Törless* [1906] přeložila Jitka Bodláková. Praha, Mladá fronta 1967, s. 223–240. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 792–803 (spolu s doslovem RG k druhému českému vydání [1993] pod titulem *Musilův první román*, s. 792–821).

Jiří Weil a moderní román *Jiří Weil: Život s hvězdou* 3. vydání [má být 4.] Praha, Odeon 1967 (Světová četba; 383), s. 7–34. ● Předmluva o Weilově životě a tvorbě a o souvislostech spisovatelova díla s literaturou faktu, jak ji vypracovala lefovská teorie ve 20. letech. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 408–437. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 376–394.

Dostojevského Dvojník a Gogolův Nos *Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury* 11, Praha, Universita Karlova 1967, s. 59–72. ● Srovnávací studie o slovesné výstavbě Dostojevského povídky ve vztahu k analýze D. Čyževského (*Zum Doppelgängerproblem bei Dostojewskij*, in *Dostojewskij-Studien*, 1931, původně *K probleme dvojnika*, in *O Dostojevskom I. Sbornik statěj*, 1929). ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 577–589.

Svědectví *Nové knihy*, 1967, č. 8, 16. 2., s. 1. ● Referát. Naum J. Berkovskij: Literární kritiky a studie (1966; viz tam první položku). ●

1968

Doslov *René Girard: Lež romantismu a pravda románu* Z francouzského originálu *Mensonge romantique et vérité romanesque* (Paris, Éditions Bernard Grasset 1961) přeložila Alena Šabatková, překlad přehlédla Růžena Grebeníčková. Praha, Československý spisovatel 1968 (Dílka; 32), s. 257–275. • Srov. též repliku RG „Otevřené možnosti“ (Tvář 1969, č. 5) na recenzi Zdeňka Kožmína (Host do domu 1968/69, č. 14) o vydání knihy. • ► Michael Špirit: Růžena Grebeníčková a její rukopis Praha, IPSL/Torst 2015, s. 162. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 113–134 (s titulem René Girard: Lež romantismu a pravda románu). ► *René Girard: Lež romantismu a pravda románu* 2. vydání téhož překladu. Praha, Dauphin 1998 (Studie; 8), s. 349–374 (s titulem Doslov). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 55–69 (s titulem Lež romantismu a pravda románu).

Doslov *Eugène Sue: Tajomstvá Paríža I* Z francúzskeho originálu *Les Mystères de Paris* [1842–1843] preložila Ružena Jamrichová. Bratislava, Vydavateľstvo politickej literatúry 1968 (Členská knižnica), s. 671–688. ► 2. vydání: Bratislava, Pravda 1971, s. 671–688. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 167–180 (s titulem Tajnosti pařížské; česky dle autorčina strojopisu).

Dějinně filosofické teze formuloval Walter Benjamin... *Plamen* 10, 1968, č. 3, březen, s. 98. • Úvod k českému vydání studie (z německého originálu *Geschichtsphilosophische Thesen* přel. Věra Saudková, s. 98–103). • ► Michael Špirit: Růžena Grebeníčková a její rukopis Praha, IPSL/Torst 2015, s. 498–500.

Georg Kaiser, kolportáže proti skutečnosti *Divadlo* 19, 1968, č. 4, duben, s. 61–73. • Studie o výstavbě Kaiserových divadelních postav a o jeho dramatech *Kolportáž, Říjnový den a Dvakrát Oliver*. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 774–791.

Literatura faktu a teorie románu *Československá rusistika* 13, 1968, č. 3, květen, s. 162–166. • Studie o pojetí žánru u ruské avantgardy a o její souvislosti s moderním románem. – Srov. též též stati RG *Literatura faktu* (*Československá rusistika* 1958, č. 4) a *Poznámky k literatuře faktu* (*Divadlo* 1964, č. 4). • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 77–86. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 31–37.

Exkurs o Dostojevském *Orientace* 3, 1968, č. 3, květen, s. 12–19. • Studie o „romanesknosti“ Dostojevského knih, tj. o napětí, vyplývající z času a vztahů mezi románovými postavami; datováno 1966 s poznámkou „úryvek z větší práce“. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 565–576.

Weilova Moskva-hranice *Host do domu* 15, 1968, č. 6, červen, s. 20–24. • Článek o postavení románu J. W. v kontextu literatury faktu; s kapitolami *Román, nebo reportáž a Román*; datováno 1964. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 438–447. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 366–372.

Připamatování *Listy* 1, 1968, č. 3, 21. 11., s. 13. • Poznámka o pražském německém spisovateli Oskaru Kostovi (pseud. Peter Pont), překladateli moderní české poezie a prózy (psáno k 80. narozeninám 23. 11.). •

1969

Robert Musil: Eseje Výbor uspořádala a doslovem opatřila Růžena Grebeníčková. Z německého originálu *Tagebücher, Aphorismen, Essays und Reden* (Hamburg, Rowohlt 1955) přeložila Jitka Bodláková. Praha, Československý spisovatel 1969 (*Otázky a názory*; 70), 220 stran. • Obsahuje

texty v pěti oddílech: I – Náběhy k nové estetice (*Ansätze zu neuer Ästhetik*, 1925), „Zánik divadla“ (*Der „Untergang“ des Theaters*, 1924), Několik potíží krásných umění (*Das Unanständige und Kranke in der Kunst*, 1911), II – Matematický člověk (*Der mathematische Mensch*, 1913), Duch a zkušenost (*Geist und Erfahrung*, 1921), O hlouposti (*Über die Dummheit*, 1937), III – Jak se pomáhá básníkům? (*Wie hilft man Dichtern?*, 1923), V čele civilizace (*Zivilisation*, 1925), Monolog duchovního aristokrata (*Monolog eines Geistesaristokraten*, asi 1925), Plechová huba (*Blech reden*, 1931), Přednáška v Paříži (*Vortrag in Paris*, 1935), IV – Literární kronika (*Literarische Chronik*, 1914), Zápisky ke krizi románu (*Notizen Zur Krisis des Romans*, asi 1930–1932), Knihy a literatura (*Bücher und Literatur*, 1926), Literát a literatura (*Literat und Literatur*, 1931), V – Řeč na rilkovské slavnosti (*Rede zur Rilke-Feier*, 1927), Skica k poznání básníka (*Skizze der Erkenntnis des Dichters*, 1918) a Básník a tato doba (*Der Dichter in dieser Zeit*). ● ► 2. vydání – bez doslovu RG – poznámkou o autorovi opatřil Čestmír Pelikán. Praha, Dauphin 1998 (Studie; 5), 247 stran.

Doslov *Robert Musil: Eseje* Výbor uspořádala a doslovem opatřila Růžena Grebeníčková. Z německého originálu *Tagebücher, Aphorismen, Essays und Reden* (Hamburg, Rowohlt 1955) přeložila Jitka Bodláková. Praha, Československý spisovatel 1969 (Otázky a názory; 70), s. 207–218. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 842–851 (s titulem Musilovy eseje).

Doslov *Hermann Broch: Pokušitel* Z německého originálu *Der Versucher* (Zürich, Rhein-Verlag 1953) přeložil a biografickou poznámku napsal Rio Preisner. Praha, Československý spisovatel 1969, s. 523–535. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 888–896 (s titulem Brochův Pokušitel).

O knize i autorovi *Alexandr Veltman: Salomea* Z ruského originálu *Саломея: Приключения, почерпнутые из моря житейского [1846–1848]* přeložila Anna Nováková. Praha, Lidové nakladatelství 1969, s. 440–443. ● Doslov. ●

Český expresionismus a vedení dramatického dialogu *Orientace* 4, 1969, č. 1, leden, s. 65–71. ● Studie o pojetí dialogu u Mukařovského, o Burianově inscenaci Dykova Krysaře a o dialogu v dramatech Lva Blatného. ● ► *L'expressionnisme tchèque et les structures du dialogue dramatique L'expressionnisme dans le théâtre européen* Réunies et présentées par Denis Bablet et Jean Jacquot. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique 1971, s. 277–284 (zkrácené francouzské znění; přeložila Marie Zichová). ● Předneseno na konferenci *L'expressionnisme dans le théâtre européen*, kterou pořádalo Centre d'Études Germaniques de l'Université de Strasbourg spolu s l'Equipe de Recherches Théâtrales et Musicologiques du Centre National de la Recherche Scientifique ve Štrasburku od 27. 11. do 1. 12. 1968. ● ► reprint: Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique 1984, s. 277–284. ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 291–307 (české znění 1969). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 298–308.

L'expressionnisme tchèque *Revue d'Allemagne* 1, 1969, Avril/Juin, s. 261–262. ● Resumé přednášky z konference *L'expressionnisme dans le théâtre européen* (viz předchozí záznam); publikováno společně s resumé ostatních referátů v oddílu *Colloques littéraires*. ●

Krausova magická opereta *Divadlo* 20, 1969, č. 3, březen, s. 27–32. ● Studie o dramatu Karla Krause *Literatur oder Man wird doch da sehn*. ● ► *Karl Kraus' magische Operette „Literatur oder Man wird doch da sehn“* *Alternative* 14, 1971, č. 81, Dezember, s. 225–233 (německé znění; přeložil Kurt Kropol). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 766–773.

Romantika a Büchnerova „groteska“ *Divadlo* 20, 1969, č. 5, květen, s. 36–43. ● Studie o souvislostech divadelní romantiky a moderny a o Georgu Büchnerovi. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 703–712.

„Otevřené možnosti“ *Tvář*, 1969, č. 5, květen, příl. s. 3; gr. • Reakce na recenzi Zdeňka Kožmína (Host do domu 1968/69, č. 14) o českém vydání knihy René Girarda *Lež romantismu a pravda románu* (1968; viz tam první položku). • ► Michael Špirit: Růžena Grebeníčková a její rukopis Praha, IPSL/Torst 2015, s. 162.

K pojetí času v románu století *Orientace* 4, 1969, č. 6, listopad, s. 64–72. • Studie o funkci času v moderním románu; pojednáno zejména o próze Itala Sveva *Vědomí Zenonovo*. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 43–63. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 181–194.

1970

Doslov *Honoré de Balzac: Otec Goriot* Z francouzského originálu *Le Père Goriot* [1835] přeložila Božena Zimová [1948]. 8. vydání, Praha, Mladá fronta 1970 (Máj; 152), s. 221–232. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 155–166 (s titulem *Otec Goriot*).

Předmluva *Josef Panáček: Karel Hynek Mácha v kraji svého Máje* Liberec, Severočeské nakladatelství 1970, s. 7–8.

Prefazione *Jiří Weil: La frontiera di Mosca – Il cucchiaino di legno* Bari, Laterza 1970, s. V–XVI. • Předmluva k italskému překladu (Gianlorenzo Pacini) románů J. W. *Moskva-hranice* a *Dřevěná lžíce*. •

„Fantastika“ Petrohradských povídek. Poznámky ke Gogolovu básnickému pojmenování *Československá rusistika* 15, 1970, č. 1, s. 1–16. • Interpretace Gogolových povídek, zejména *Něvská třídy* a *Pláště*. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 476–499.

Dialog a předmětná situace *Orientace* 5, 1970, č. 1, leden, s. 77–83. • Studie o výstavbě dialogů v 5. části 14. kapitoly prvního dílu románu J. Haška *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 308–321. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 309–317.

Čas v dramatu. Literárněhistorická poznámka k pražským inscenacím Čechova *Orientace* 5, 1970, č. 2, březen, s. 47–55. • Článek o Čechovových dramatických formách; též o Arno Holzovi a Strindbergově *Slečně Julii*. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 635–642.

D. V. Grišin: *Dněvník pisatelja F. M. Dostojevskogo – Sven Linnér: Dostoevskij on Realism – Robert L. Belknap: The Structure of The Brothers Karamazov* *Slavia* 39, 1970, č. 2, s. 296–299. • Recenze knih (Melbourne, Otdělení ruského jazyka i literatury Melburnského universitěta 1966 – Stockholm, Almqvist & Wiksell 1967 – s’-Gravenhage, Mouton & Co. 1967). •

Poslední věta *Orientace* 5, 1970, č. 5., září, s. 66–73. • Srovnávací studie o próze Roberta Walsera *Nedělní ráno* a o Máchově *Marince*. • ► *Máchovské studie* (2010), s. 77–91.

Čechovův *Racek* a interpretace textu *Orientace* 5, 1970, č. 6, listopad, s. 56–61. • Článek o Krejčově inscenaci se švédským souborem (1969), uvedené též v Praze. • ► *Anton Pavlovič Čechov: Racek* Program Divadla za branou, Praha 1972, s. 14 (první odstavec, s titulem *Znakovost v českém divadle*). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 643–650 (úplné znění 1970).

1971

„Zamlčující“ dialog u Dostojevského *Československá rusistika* 16, 1971, č. 2, duben, s. 54–60. ● Studie o významu a funkci dialogičnosti v románu *Idiot*. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 599–609.

Kompozice Dostojevského románů *Československá rusistika* 16, 1971, č. 2, duben, s. 95; gr ● Glosa o přednášce Karla Horálka Kompozice v Dostojevského Bratřech Karamazovových, proslovené v Literárněvědné společnosti 7. 12. 1970 v Praze. ●

Texte der russischen Formalisten *Alternative* 14, 1971, č. 80, September, s. 208–209. ● Recenze prvního dílu stejnojmenné antologie s podtitulem *Texte zur allgemeinen Literaturtheorie und zur Theorie der Prosa. Russisch und deutsch* (ed. Jurij Striedter, München, Fink 1969). ●

Viz:

1968 (Doslov, in Eugène Sue: *Tajomství Paříže I*, Bratislava)

1969 (Český expresionismus a vedení dramatického dialogu, in *Orientace* č. 1, leden)

1969 (Krausova magická opereta, in *Divadlo* č. 3, březen)

1972

Racek *Anton Pavlovič Čechov: Racek* Program Divadla za branou, Praha 1972, s. 7–9. ● Stať o Čechovově hře, kterou v překladu Josefa Topola a režii Otomara Krejčí uvádělo Divadlo za branou (prem. 1. 3. 1972). ●

...Na divadle se odpoutává objekt... *Anton Pavlovič Čechov: Racek* Program Divadla za branou, Praha 1972, s. 15–17. ● Stať o Krejčově režijní metodě při inscenaci Čechovova *Ivanova* (Divadlo za branou, prem. 13. 2. 1970); publikováno s poznámkou „úryvek z rozsáhlejší studie“. ●

Ejchenbaum o Někrasovovi *Sborník prací filosofické fakulty brněnské university* 21 (D: Řada literárněvědná; 19). Brno, Universita J. E. Purkyně 1972, s. 21–26. ● Studie o Ejchenbaumově studii Někrasov (1922) a o estetismu ruského formalismu; předneseno na konferenci pořádané ke 150. výročí Někrasovova narození 8. 12. 1972 na UJEP v Brně. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 684–690.

Téma „psaní“ v Dostojevského *Výrostkovi* *Československá rusistika* 17, 1972, č. 3, s. 115–122. ● Studie o románovém vyprávění v první osobě; s kapitolami „Vypravěčský čas“ a konstrukce románu, Fikce a psaní, Tematizace psaní a Portrét umělce při práci. ● ► *Kritický sborník* 17, 1997/98, č. 1, podzim 1997, s. 11–21. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 622–634.

Viz:

1970 (Čechovův Racek a interpretace textu, in *Orientace* č. 6, listopad)

1973

Die Situation in Prag *Theater im Exil 1933–1945* [Katalog k výstavě] Ausstellung und Bearbeitung Walter Huder. Berlin, Akademie der Künste 1973, s. 54–56. ● Stať o německé kultuře v Praze na konci 30. let 20. století; výstava se konala v Berlíně od 21. 10. do 18. 11. 1973. ●

1974

Stefan Andres: Holubí věž Z německého originálu *Der Taubenturm* (München, Piper 1966). Praha, Práce 1974, 247 stran; pod jménem Věra Saudková přeložila RG.

Alexandr Sergejevič Puškin: O literatuře, o sobě a jiném Z ruských originálů *Polnoje sobranije sočiněnij*, tom 6, 7 a 8 (Moskva/Leningrad, Izdatelstvo Akademiji nauk SSSR) přeložily Ervína Moisejkenová a pod jménem Vladimíra Svatoňe RG. Doslov napsala, poznámky, vysvětlivky a jmenný rejstřík sestavila Jiřina Táborská. Praha, Odeon 1974 (Spisy A. S. P., sv. 7). • Autorství překladu dosvědčil Vladimír Svatoň. Protože v publikaci není uvedeno, kdo co překládal, odhadujeme, že RG do češtiny převedla stati o literatuře (s. 9–151) a E. Moisejkenová práce autobiografické (s. 153–282). •

Ruská „diabolique“. K textu *Pikové dámy* *Slavia* 43, 1974, č. 3, s. 282–290. • Srovnávací interpretace Puškinovy povídky. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 457–468.

1975

V pracích věnovaných historii Svazu... *Kulturně historický sborník University 17. listopadu v Praze. Sv. 2, 1. díl* Praha, Státní pedagogické nakladatelství 1975, s. 231–238; pod jménem Jiřina Táborská napsala RG. • Stať o německém Svazu proletářských a revolučních spisovatelů a jeho literárním orgánu *Die Linkskurve*. Publikováno jako sedmá část osmidílné studie Jiřiny Táborské K problematice německé marxistické kritiky: Polemiky a diskuse 20. až 30. let (s. 193–257, pozn. ke kapitole RG, č. 61–74, na s. 255–256). •

Pěšky z Čech do Benátek *Jednota* 30, 1975, č. 3, 18. 1., s. 10. • Rozhovor s RG a Miladou Chlíbačovou o pěší cestě do Itálie; pro týdeník Československého svazu v SR Chorvatsku, SFR Jugoslávie, připravil Jaroslav Nečas. •

Po 140 létech s K. H. Máchou znovu pěšky do Benátek *Československý sport* 23, 1975, č. 62, 14. 3., příl. Volno, č. 11, s. 3. • Vyprávění RG a Milady Chlíbačové o pěší cestě do Itálie; zaznamenala Jarmila Švagrovská. •

1976

Das Bild des Deutschen in der slavischen – vornehmlich tschechischen – und das Bild des Tschechen in der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts Mettmann, Deutsche Fraternitas-Vereinigung für Brüderliche Verständigung 1976 (Fraternitas-Reihe zur Untersuchung der Stereotypen; 13), 20 stran. • Studie s kapitolami *Der Deutsche bei Puschkin und Gogol*, *Der Trugbild in der Literatur*, *Der Deutsche und der Tscheche*, *Marinka – Mignon*, „Belebte Gräber“, *Die deutsche Literatur – Prager deutsche Literatur* a *Die Symbiose*. •

Naum Jakovlevič Berkovskij: Německá romantika Z ruského originálu *Романтизм в Германии* (Leningrad, Chudožestvennaja literatura, 1973) přeložila a rejstřík (s. 533–540) sestavila Růžena Grebeníčková. Doslov *Německá romantika v literárněhistorické koncepci Nauma Berkovského* (s. 515–532) napsal a poznámky (s. 505–514) sestavil Vladimír Svatoň. Praha, Odeon 1976, 544 stran. • Monografie s kapitolami *Romantika v Německu, její povaha, zámysly a osudy* (*Помантизм в Германии его природа замыслы и судьбы*), *Novalis* (Новалис), *Tieck* (Тик), *Hölderlin* (Гельдерлин; ve výboru z N. B. *Literární kritiky a studie* [1966], jež přeložila Věra Jungmannová a

RG jej uspořádala, je studie na s. xxx–xxx), Arnim (Арним), Brentano (Брентано), Kleist (Клейст), E. T. A. Hoffmann (Э.-Т.-А. Гофман). •

Karl Jakob Hirsch: Císařské počasí Z německého originálu *Kaiserwetter* [1931] přeložila (dle vyd. Frankfurt am Main, Fischer 1971) Růžena Grebeníčková. Praha, Práce 1976 (Erb. Modrá řada), 247 stran.

György Lukács: Umění jako sebepoznání lidstva Z německých originálů přeložila Růžena Grebeníčková. Úvod (Stálost v proměnlivosti Lukácsova díla, s. 9–29) a spojovací texty napsal, ukázky vybral, bibliografii sestavil a s přihlédnutím k maďarským verzím originálů připravil Petr Rákos. Jmenný a věcný rejstřík sestavil M. Hrbek. Praha, Odeon 1976 (Estetická knihovna; 6), 452 stran. • Obsahuje oddíly (se studii) Marx a Engels jako teoretikové avantgardy („Sickingenovská“ debata Marxe a Engelse s Lassallem [Die Sickingendebatte zwischen Marx-Engels und Lassalle, 1933], Bedřich Engels jako literární teoretik a kritik [Friedrich Engels als Literaturtheoretiker und Literaturkritiker, 1935, něm. 1936]), Problémy realismu (Umění a objektivní pravdivost [Kunst und objektive Wahrheit, ps. 1934, publ. něm. 1954], „Velikost a rozpad“ expresionismu [„Größe und Verfall“ des Expressionismus, 1934]), K dějinám realismu (Utrpení mladého Werthera [Die Leiden des jungen Werthers, ps. 1936, 1941], Ztracené iluze [Verlorene Illusionen, ps. 1935, 1946], Puškinovo místo ve světové literatuře [Puschkins Platz in der Weltliteratur, ps. 1949, 1952]), Historický román (Walter Scott, Životní fakta jako základ k dělení epiky a dramatiky [Lebenstatsachen als Grundlagen der Scheidung von Epik und Dramatik], Zvláštnost dramatického zobrazení člověka [Die Besonderheit der dramatischen Menschengestaltung], Problém veřejnosti [Das Problem der Öffentlichkeit, vše ps. 1936/37, publ. něm. 1955]), Příspěvky k dějinám estetiky (Úvod do estetiky Černyševského [Einführung in die Ästhetik Tschernyschewskijs, ps. 1946, 1954]), Zvláštní jako estetická kategorie (Zvláštní jako ústřední kategorie estetiky [Über die Besonderheit als Kategorie der Ästhetik, 1957, něm. 1967], Nejobecnější znak umělecké formy [Das allgemeine Merkmal der künstlerischen Form], Stranickost [Parteilichkeit], Typičnost – problém obsahu [Das Typische: Probleme des Inhalts], Umění jako sebeuvědomění ve vývoji lidstva [Die Kunst als Selbstbewußtsein der Menschheitsentwicklung, 1966]), Význam kritického realismu pro dnešek (Franz Kafka nebo Thomas Mann? [Franz Kafka oder Thomas Mann?, 1958]), Specifikum estetična [Ästhetik I. Die Eigenart des Ästhetischen, 1963] (Úvod [Vorwort], Homogenní médium, celý člověk a člověk cele [Das homogene Medium, der ganze Mensch und der Mensch ganz], Neurčitá předmětnost [Unbestimmte Gegenständlichkeit], Katarze jako obecná kategorie estetiky [Katharsis als allgemeine Kategorie der Ästhetik], Signální systém I v estetickém chování [Signalsystem I im ästhetischen Verhalten]). •

Die Funktion der Zeit in Tschechows Dramen *Anton Tschechow: Der Kirschgarten* [Divadelní program] Düsseldorfer Schauspielhaus. Spielzeit 1976/77, Heft 2, 7 stran. • Sedmidílná esej o souvislosti mezi tematizací času a čísel a výstavbou Čechovových her. •

1977

Anton Pavlovič Čechov: Cestou Výbor. Z ruského originálu přeložili Karolína Dušková, Jaroslav Hulák, František Musil, Vladimír Pravda, Leoš Suchařípa a Anna Zahradníčková. Praha, Mladá fronta 1977 (Máj; 292), 287 stran; pod jménem Miloslav Jehlička uspořádala, doslovem a medailonem o autorovi opatřila RG. • Obsahuje v pěti oddílech prózy a drama: I – Manželství pro peníze (Брак по расчету, 1884), Spisovatel (Писатель, 1885), Polinka (Полинька, 1887), Švédská zápalka (Шведская спичка, 1883), Známý muž (Знакомый мужчина, 1886), II – Bahno (Тина, 1886), Cestou (На пути, 1886), Nepříjemnost (Неприятность, 1888), Úkol (Задача, 1887), Pohroma (Беда, 1887), Svadba (Свадьба, 1887), Polibek (Поцелуй, 1887), Vyprávění paní N. N.

(Рассказ госпожи NN), Spát, jen spát... (Спать хочется, 1888), III – Zloději (Воры, 1890), Gusev (Гусев, 1890), IV – Jegorovo vuprǎvĕnĕí (Остров Сахалин /Из путевых записок/ – Глава VI. Рассказ Егора, 1893–1894), V – O lásce (О любви, 1898), Jonuč (Ионыч, 1898), Višňový sad (Вишнёвый сад, 1904), Biskup (Архиерей, 1902). ●

Doslov Anton Pavlovič Čechov: Cestou Výbor. Z ruského originálu přeložili Karolína Dušková, Jaroslav Hulák, František Musil, Vladimír Pravda, Leoš Suchařípa a Anna Zahradníčková. Praha, Mladá fronta 1977 (Máj; 292), s. 271–282; pod jménem Miloslav Jehlička napsala doslov RG.

Anton Pavlovič Čechov Anton Pavlovič Čechov: Cestou Výbor. Z ruského originálu přeložili Karolína Dušková, Jaroslav Hulák, František Musil, Vladimír Pravda, Leoš Suchařípa a Anna Zahradníčková. Praha, Mladá fronta 1977 (Máj; 292), s. 283; pod jménem Miloslav Jehlička sestavila medailon o autorovi RG.

Mácha a Novalis *Slavia* 46, 1977, č. 2, s. 128–147. ● Studie o ohlasu Novalise (a Jeana Paula) u Máchy, zvláště v próze Pouť krkonošská; s kapitolami Amalgamizování jevů biografických a literárních, Úvod povahopisný, Pouť krkonošská a Novalis, První kritika Máje a Deník na cestě do Itálie. ● ► *Máchovské studie* (1984xx), 43 stran. ► *Máchovské studie* (2010), s. 92–122.

1978

K Sabinově předbřeznové novelistice *Sabina*. *Sborník ze sympozia o Karlu Sabinovi* ÚČSL Praha 1978, strojopis, 36 stran [s. 71–107]. ● Studie. ●

Horst Althaus: Zwischen Monarchie und Republik. Schnitzler, Hofmannsthal, Kafka, Musil *Musil-Forum* 4, 1978, č. 1, s. 171–178. ● Recenze (München, Fink 1976). Rubrika Besprechungen; na s. 161–167 a 168–170 recenze na tutéž knihu od Davida Dawlianidse, resp. od Marii Teresy Dal Monte. ●

Brigitte Schultze: Der Dialog in F. M. Dostoevskijs Idiot – Erik Krag: Dostoyevsky, The Literary Artist *Slavia* 47, 1978, č. 2, s. 212–214. ● Recenze (München, Verlag Otto Sagner 1974 – New York/Oslo, Humanities Press /Universitetsvorlaget). ●

Čechov, „geniální čtenář“ *Slavia* 47, 1978, č. 3, s. 233–250. ● Srovnávací studie o ohlasu Huysmansova románu *Naruby* v Čechovových dílech. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 651–672.

Viz:

1966 (Moderner Roman und russische formale Schule, in *Alternative* č. 47, April)

1979

Walter Benjamin: Dílo a jeho zdroj Výbor sestavila Růžena Grebeníčková. Z německých originálů (Walter Benjamin: Schriften, 1955, Illuminationen, 1961, Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischer Reproduzierbarkeit, 1963, Ursprung des deutschen Trauerspiels, 1963, vše Frankfurt am Main, Suhrkamp) přeložila Věra Saudková. Doslov Prameny naděje (s. 409–427) napsal Jaroslav Střítecký. Praha, Odeon 1979, 428 stran. ● Obsahuje ve třech oddílech eseje: I – Paříž, hlavní město devatenáctého století (Dějinné filosofické teze [Geschichtsphilosophische Thesen, 1942], Umělecké dílo ve věku své technické reprodukovatelnosti [Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischer Reproduzierbarkeit, 1939], K současnému společenskému stanovisku francouzského spisovatele [Zum gegenwärtigen gesellschaftlichen Standort des französischen

Schriftstellers, 1934], Paříž, hlavní město devatenáctého století [Paris, die Hauptstadt des XIX. Jahrhunderts, ps. 1935, publ. 1955], Snový kýč [Traumkitsch, 1927], O některých motivech u Baudelaira [Über einige Motive bei Baudelaire, 1939], Centrální park [Zentralpark, ps. 1927–1940, vyd. 1955]), II – Román, vyprávění a archaické zdroje (Goethova Spříznění volbou [Goethes Wahlverwandschaften, 1924–1925], Karl Kraus [1931], Vyprávěč [Der Erzähler, 1936]), III – Původ německé truchlohry (Ursprung des deutschen Trauerspiels, ps. 1923–1925, vyd. 1928). – Vzhledem ke komplikovanému, téměř dvacetiletému vzniku benjaminovského výboru (první známý podnět k vydání je z roku 1962) je jméno Věry Saudkové jako jediné překladatelky zřejmě výsledkem politického, nakladatelsko-provozního a lidského kompromisu. Pravděpodobnější znění tiráže by mohlo vypadat: „Z německých originálů přeložili Eva Balvínová (Umělecké dílo ve věku své technické reprodukovatelnosti), Růžena Grebeníčková, Věra Saudková (Dějinně filosofické teze, Centrální park) a Ivan Vojtěch (Karl Kraus).“ ●

Poznámka k textům, ve výboru obsaženým *Walter Benjamin: Dílo a jeho zdroj* Výbor sestavila Růžena Grebeníčková. Z německých originálů přeložila Věra Saudková. Doslov Prameny naděje (s. 409–427) napsal Jaroslav Střítecký. Praha, Odeon 1979, s. 428–429; nepodepsáno.

Venjamin Cezarovič Goffenšefer: Osudy novely a románu Výbor. Z ruského originálu *Окно в большой мир* (Moskva, Sovetskij pisatel 1971) přeložili Jaroslav a Olga Žákoví, doslov napsal Jaroslav Žák. Praha, Lidové nakladatelství 1979 (Kmen), 228 stran; pod jménem Jiřina Táborská vybrala a uspořádala RG. ● Obsahuje studie: *Osudy novely* (Судьбы новеллы, 1935), *Soutěžení se skutečností* (Соревнование с действительностью, 1934), Jurij Tuňanov a problém životopisného románu (Юрий Тынянов и проблема биографического романа, 1929), *Tichý Don* (Тихий Дон, 1940) a *Majakovskij, futurismus, revoluce* (Маяковский, футуризм, революция, 1940). ●

Ludwig Winder: Následník trůnu Z německého originálu *Der Thronfolger* [1938] přeložila Růžena Grebeníčková. Doslov (s. 461–464) napsal Zdeněk Šolle. Praha, Svoboda 1979 (Jiskry), 458 stran. ● Srov. též referát RG o knize (Rudé právo 24. 11. 1979). ● ► *Tvar* 3, 1992, č. 6, 6. 2., s. 13 (úryvek). ► 2. knižní vydání: Praha, Aurora 1997, 475 stran.

K jednomu neokomentovanému místu Máchova *Zápisníku Quinquagenario. Milanu Jankovičovi k 1. 9. 1979* B. m. d. [Praha 1979x], s. 57–99. ● Interpretace textu v souvislostech dosavadní máchovské literatury. ● ► *Strahovská knihovna* 16–17, 1981/82, Praha, Památník národního písemnictví 1982, s. 235–257. ► *Máchovské studie* (1984xx), 40 stran. ► *Máchovské studie* (2010), s. 123–152.

Ingrid Dlugosch: Anton Pavlovič Čechov und das Theater des Absurden *Slavia* 48, 1979, č. 1, s. 88–90. ● Recenze (München, Fink 1977). ●

Znakovost v českém divadle *Dialog* 2, 1978/79, č. 5, [únor] 1979, s. 1–26. ● Studie o čechovovských inscenacích Otomara Krejčí, s kapitolami Takzvaná polyfonie a Prostor scénický, divadelní, dramatický. ●

Dramatický text *Dialog* 2, 1978/79, č. 5, [únor] 1979, s. 27–65. ● Pokračování studie o čechovovských inscenacích Otomara Krejčí. ●

Ludwig Winder: *Následník trůnu* *Rudé právo* 60, 1979, č. 278, 24. 11., příl. Haló sobota, č. 47, s. 7; (SV) ● Článek o stejnojmenné knize (viz výše v témže roce vlastní překlad); rubrika Vychází ve Svobodě. ●

1980

Uražení a ponížení po rakousku *Franz Innerhofer: Krásné dny* Z německého originálu *Schöne Tage* (Salzburg, Residenz Verlag 1974) přeložil Rudolf Toman. Praha, Odeon 1980 (Soudobá světová próza. Malá řada), s. 244–250; pod jménem Věra Saudková napsala RG. • Doslov. •

Otomar Krejča au travail... *Comédie-Française*, 1980, č. 89, Mai/Juin, s. 14–17; traduit du tcheque par Catherine Papeguay. • Stať o Krejčově inscenaci Čechovova Racka ve Francii (prem. 20. 4. 1980). •

Viz:

1963 (Zur Frage des. s. g. historischen Kontextes in der vergleichenden Literaturgeschichte, in *La littérature comparée en Europe orientale*, Budapest)

1981

Uwe Timm: Morenga Z německého originálu (Königstein/Ts., Athenäum Verlag 1978) přeložila Růžena Grebeníčková. Doslov napsala Květuše Hyršlová. Praha, Svoboda 1981, 287 stran.

Odkrývání vrstev *Hugo von Hofmannsthal: Lucidor* Z německého originálu *Gesammelte Werke in Einzelausgaben* vybral a přeložil Aloys Skoumal. Praha, Odeon 1981 (Světová četba; 499), s. 7–39; pod jménem Jaroslav Kudrna napsala RG. • Předmluva. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 726–752 (úplné znění dle autorčina strojopisu).

Lorris a Loris. Hugo von Hofmannsthal v básni Karla Tomana *Rudolfu Havlovi. Sborník k jeho 70. narozeninám* Uspořádali Vladimír Justl, Jaroslav Kolár, Jan Lehár, Jiří Opelík a Jiří Pelán. Praha 1981x, 2. svazek, s. 351–357. • Srovnávací interpretace o ohlasu dekadentní poezie u Karla Tomana. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 753–756.

Joachim T. Baer: Arthur Schopenhauer und die russische Literatur des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts *Slavia* 50, 1981, č. 1, s. 115–116. • Recenze (München, Verlag Otto Sagner 1980). •

K tzv. karnevalizaci v Dostojevského Běsech *Slavia* 50, 1981, č. 2, s. 150–159. • Studie o paralelnosti předmětné situace a „fiktivních verzí“ románové skutečnosti u jednotlivých postav Dostojevského Běsů. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 610–621.

1982

Robert Walser: Pěší putování Z německého originálu *Das Gesamtwerk, Band I–X* (ed. Jochen Greven, Genf/Hamburg, Kossodo 1972) vybrala Růžena Grebeníčková. Přeložila Jitka Fučíková, doslov (Pozdní sláva, s. 365–371) napsal Jiří Stromšík. Odeon, Praha 1982, 376 stran. • Obsahuje ve 13 oddílech 182 próz a črt – I. (Pro kočku [Für die Katz, ps. 1928/29, ze sv. 10 uvedeného originálu], Lež na jeviště [Lüge auf die Bühne, 1907, 6], Kino [1912, 1]) – II. (Blouznění [Schwärmerei, 1914, 2], Spisovatel [Der Schriftsteller, 1907, 1], Génie [Genie, 1907, 1], Dva spisovatelé [Die zwei Schriftsteller, 1922, 7], Dopis básníka [Brief eines Dichters an einem Herrn, 1914, 2], Básník [Der Dichter, 1914, 2], Básně [Die Gedichte, 1912, 2], Mladý básník [Der junge Dichter, 1918, 6], Co je divadelní talent [Was ist Bühnentalent?, 1907, 6], Příspěvek k psychologii talentu [Beitrag zur Psychologie des Talents, 1908, 6], Povážlivá historie [Bedenkliche Geschichte, 1908, 6], Diletanti [Dilettanten, 1908, 6], Povážlivosti [Bedenkliches, 1910, 6], Tady se kritizuje [Hier wird kritiziert, 1928, 9]) – III. (Skica I [Skizze I, 1911, 6], Ona píše [Sie schreibt, 1908, 6], Dítě

[Das Kind II, 1916, 6], Hra dětí [Das Kinderspiel, 1919, 6], Zbabělec [Der Feigling, 1916, 6], Pauli a Fluri [Pauli und Fluri, 1915, 6], Dětská pomsta [Kindliche Rache, 1926, 8], Zřícenina [Die Ruine, 1926, 8]) – IV. (Divadlo, sen I [Das Theater, ein Traum I, 1907, 6], Divadlo, sen II [Das Theater, ein Traum II, 1918, 6], Jedno divadelní představení [Eine Theatervorstellung 1907, 1], Čtyři žertíky [Vier Späße, 1913, 1], Začátek představení [Theater I, 1925, 7], O jednom operním představení [Über eine Operaufführung, 1926, 8], Rokování o divadle [Bühnenbesprechung, 1936, 8], Malá komedie [Kleine Komödie, ps. 1927/28, 9], Jedna divadelní hra [Ein Theaterstück, ps. 1928/29, 9], Veselohra s jiným titulem [Das anders betitelte Lustspiel, 1927, 9], Herec II [Ein Schauspieler II, 1927, 9], Další ke Kleistovi [Weiteres zu Kleist, 1936, 9], Čeho je třeba představiteli Kleista? [Was braucht es zu einem Kleist-Darsteller?, 1907, 6], Na kolenou [Auf Knien, 1908, 1]) – V. (Všelicos [Allerlei, 1911, 1], Trh [Markt, 1908, 1], Friedrichstrasse [1909, 1], Západní čtvrť [Berlin W, 1910, 1], Let balónem [Ballonfahrt, 1908, 1], Tiergarten [1911, 1], Procházení [Spazieren, 1914, 2], Ovčák [Der Schäfer, 1914, 2], Pozvání [Die Einladung, 1914, 2], Noční výstup [Der nächtliche Aufstieg, 1914, 2], Krajina [Die Landschaft I, 1914, 2], Luna [Der Mond, 1914, 2], Dopis muže [Brief eines Mannes an einem Mann, 1905, 1], Otec synovi [Brief eines Vaters an seinem Sohn, 1914, 2], Proslulost [Die Berühmtheit, 1926, 8], Úspěšný muž [Der gemachte Mann, 1927, 9], Dáma [Die Dame I, 1919, 6], Krásná komorná [Das schöne Kammermädchen, ps. 1926, 8], Páni a zaměstnanci [Herren und Angestellte, 1928, 9]) – VI. (Přítelkyně [Freundinnen, 1926, 8], Čtyři obrazy [Vier Bilder, 1916, 6], Dvě ženy [Zwei Frauen, 1914, 6], Manželé [Das Ehepaar, 1915, 6], Doklad [Das Dokument, 1915, 6], Mladý obchodní zástupce [Der junge Handlungsreisende, 1915, 6], Holič Jünemann [Friseur Jünemann, 1915, 6], Dva zločiny [Zwei Verbrecherstücke, 1915, 6], Šebestián [Sebastian I, 1914, 6], Könnemann [1915, 6]) – VII. (Portrét ženy [Frauenporträt, ps. 1928/29, 10], Dáma u okna [Die Dame am Fenster, 1926, 8], Povýšenec [Der Emporkömmling, 1931, 10], Dobrodružka [Die Abendteuerin, ps. 1928/29, 10], Hrdina pera [Ein Held der Feder, ps. 1928/29, 10] Herečka [Die Schauspielerin I, 1907, 1], Vážnost života [Der Ernst des Lebens, ps. 1928/29, 10], Toulající se dívky [Die Mädchen, 1924, 7], Dopis trpělivě ženě [Brief an die Geduldige, 1927, 8], Klepání [Klopfen, 1923, 7], Lev a křesťanka [Der Löwe und die Christin, 1925, 7], Pohádka II [Märchen II, ps. 1928/29, 9], Hochštapler [Der Hochstapler, 1930, 9], Příběh z biedermeieru [Biedermeiergeschichte, ps. 1928/29, 10], Horká kaše [Der heiße Brei, ps. 1926/27, 9], Výkladní skříň II [Schaufenster II, 1928, 9], Diner [Das Diner, ps. asi 1923, 7], Stať o svobodě [Freiheitsaufsatz, 1928, 9], Výpisek z notesu [Notizbuchauszug, 1927, 8], Basta [1917, 2]) – VIII. (Malé básně [Kleine Dichtungen, pokud není uvedeno jinak, 1914, 2]: Vjezd [Die Einfahrt], Oskar, Smích [Das Lachen], Pohled [Der Blick], Kůň a žena [Das Pferd und die Frau], Milionářka [Die Millionärin], Polední přestávka [Mittagspause], Bohyně [Die Göttin], Člun [Der Nachen], Pierot, Letní byt [Sommerfrische], Paní von Twann [Frau von Twann], Ostrov [Die Insel], Meta [1913], Pěší putování [Fußwanderung, 1913], Políbení [Der Kuß I, 1913], Snová vidina [Das Traumgesicht, 1913], Noční toulka [Nächtliche Wanderung, 1913], Johana [Johanna, 1913], Hoch [Der Bursche, 1913], Chlapec [Der Knabe I, 1913], Bůžek [Das Götzenbild, 1913], „Apollo a Diana“ [1913], Dva obrazy mého bratra [Zwei Bilder meines Bruders, 1913], Rinaldini, Lenau [Lenau I], Helblingův příběh [Helblings Geschichte, 1913], Milenci [Liebespaar], Jedno odpoledne [Ein Nachmittag], Zasněžená krajina [Die kleine Schneelandschaft], Děvčátko [Das Mädchen I], Dobrodružství ve vlaku [Das Einsenbahnabenteuer], Město [Die Stadt I], Fialka [Das Veilchen], Kaple [Die Kapelle], Tanečník [Der Tänzer], Hory [Das Gebirge I], Sonáta [Die Sonate], Sen [Der Traum II], Lovecký pes [Der Jagdhund], Otec [Der Vater], Snílek [Der Träumer], Polák [Der Pole], Doktor [Der Doktor], Milostný dopis [Der Liebesbrief], Šašek [Der Hanswurst]) – IX. (Malá trocha Watteau [Ein ganz klein wenig Watteau, b. d., 8], Beardsley [1926, 8], Dostojevského Idiot [Der Idiot von Dostojewski, 1924, 3], Glosy k Dostojevskému [Dostojewski-Glossen, 1925, 8], Ibsenova Nora aneb Smažené brambory [Ibsens Nora oder die Rösti, 1924, 3], O několika básnících a jedné ctnostné ženě [Von einigen Dichtern und einer tugendhaften Frau, 1924, 3], Sacher-Masoch [1924, 3], Parsival píše své přítelkyni [Parzival schreibt an seine Freundin, 19124, 3], Kráska a věrný milenec

[Die Schöne und der Treue, 1924, 3], Porcelán [Porzellan, 1925, 8]) – X. (Stať [Artikel, 1927, 9], Ze života jednoho spisovatele [Aus dem Leben eines Schriftstellers, 1926, 8], Mám pracovat [Ich soll arbeiten, 1926, 8], Změna bytu [Wohnungswechsel, 1926, 8], Zpráva o jarmarku [Marktbericht, 1926, 8], O věcech blízkých [Von etwas Naheliegendem, ps. asi 1927, 9], Speciální mísa [Spezialplatte, 1927, 9], O spisovatelování [Vom Schriftstellern, asi 1931/32, 10], Pár slov o spisovatelství [Etwas über die Schriftstellerei, asi. 1930, 10], Příběh spisovatele [Schriftstellergeschichte, ps. asi 1930, 10], Básnil tento básník správně? [Dichtete dieser Dichter richtig?, 1929, 10], Milostivá paní [Gnädige Frau, pd. 1928/29, 9], Detektivní román [Detektivroman, 1927, 9], Moje usilování [Meine Bemühungen, ps. 1928/29, 10], Dopis objednateli novel [Brief an einem Besteller von Novellen, ps. 1928/29, 10]) – XI. (Dva románky [Über zwei kleine Romane, 1929, 10], Povídka od Voltaira [Eine Erzählung von Voltaire, 1926, 8], Poznámka o Stendhalovi [Eine Aufzeichnung von Stendhal, 1926, 8], Novela od Guy de Maupassanta [Eine Novelle von Guy de Maupassant, 1926, 8], Studie [Studie I, 1926, 8], Jeden dramatik [Ein Dramatiker, 1927, 9], Jídlo II [Essen II, b. d., 6]) – XII. (Pár slov o psaní románů [Einige Worte über das Romanschreiben, 1926, 8], Druh povídky [Eine Art Novelle, 1928, 9], Portrét obchodníka [Porträt eines Kaufmannes, 1926, 8], Článek o Bismarckovi [Aufsatz über Bismarck, 1936, 8], Podobizna jednoho básníka [Bildnis eines Dichters, 1926, 8], Scéna ze života malíře Karla Stauffera-Berna [Szene aus dem Leben des Malers Karl Stauffer-Bern, 1927, 8], Světák [Der Weltmann, asi 1930, 10], Gauner a jeho nevěsta [Der Gauner und seine Braut, ps. 1928/29, 10], Mechanik [Der Mechaniker, ps. 1930/31, 10], Dívka z dobré rodiny [Die höhere Tochter, 1931, 10], Polepšila se [Sie besserte sich, ps. 1930/31, 10], Ze života příručího [Aus dem Leben eines Commis, ps. 1928/29, 9], Tajemné individuum [Ein geheimnisvolles Individuum, 1928, 9], Prostý příběh [Eine einfache Geschichte, 1927, 9], Červená nit [Der rote Faden, ps. 1926/27, 9], Prase [Schwein, ps. 1928/29, 9]) – XIII. (Raport [Rapport, 1928, 9], Něco o jídle [Etwas übers Essen, ps. 1932/33, 10], Slabost může být síla [Schwäche kann eine Stärke sein, 1926, 8]). ●

Poznámka k uspořádání výboru *Robert Walser: Pěší putování* Z německého originálu *Das Gesamtwerk*, Band I–X (ed. Jochen Greven, Genf/Hamburg, Kossodo 1972) vybrala Růžena Grebeníčková. Přeložila Jitka Fučíková, doslov (Pozdní sláva, s. 365–371) napsal Jiří Stromšík. Odeon, Praha 1982, s. 364; R. G.

„Nesouměřitelný výtvar“ *Kniha o Faustovi. Jak vznikla pověst o tomto mudrcovi, taškáři, kouzelníkovi a učenci, jak pronikla do literatury i na jeviště a proč se znovu a znovu rodí* Navrhl, uspořádal a výbor z Goethova Fausta přeložil a komentáře ke kapitolám Doktor Johannes Faust (s. 5–13), Zrození mýtu (s. 13–38), Literární Faust (s. 38–60), ke druhé části výstupu „Velké nádvoří paláce“ (s. 171) a závěr kapitoly „Nesouměřitelný výkon“ (s. 176) napsal Jindřich Pokorný. Komentář ke kapitole „Nesouměřitelný výkon“ napsala Růžena Grebeníčková, ke kapitole *Osudy faustovského mýtu po Goethovi* (s. 177–196) Barbara Köpplová. Ostatní překlady, pokud není uvedeno jinak, pořídili autoři jednotlivých kapitol. Konečnou úpravu textu provedli Hanuš Karlach a Jindřich Pokorný. Praha, Mladá fronta 1982, s. 61–176. ● Komentář ke Goethovu dramatu. ●

O českých inscenacích Dostojevského psal... *Dílo F. M. Dostojevského jako zdroj divadelní inspirace. České inscenace z let 1900–1981* [Katalog k výstavě] Praha, Divadelní ústav/Divadlo na Vinohradech/Svaz českých dramatických umělců 1982, s. [1–3]. ● Úvaha o dramatizacích próz ruského spisovatele, inspirovaná (nejmenovanou) statí O. Fischera *Dostojevskij auf der tschechischen Bühne* (Slavische Rundschau 3, 1931, č. 2, s. 96–101). (Výstava pořádána u příležitosti 160. výročí narození a 100. výročí úmrtí spisovatele ve foyeru Divadla Na Vinohradech únor–březen 1982.) ●

Einige Randnotizen zu einer Goethe-Übersetzung *Philologica Pragensia* 1982, č. 2, s. 93–97; pod jménem Věra Saudková napsala RG. ● Studie o překladech Fausta do češtiny. ●

Silvia Althaus-Schönbucher: Konstantin D. Balmont. Parallelen zu Afanasij A. Fet. Symbolismus und Impressionismus *Slavia* 51, 1982, č. 1, s. 101–102. ● Recenze (Bern/Frankfurt am Main, Herbert Lan/Peter Lang 1975). ●

Mácha, čtenář Goethova Fausta *Slavia* 51, 1982, č. 2, s. 143–158. ● Studie o ohlasu filosofického díla Saint-Martina u Máchy; s kapitolami 1. Půvabná krajina. Karel Polák, 2. Tma a světlo, 3. Půvabná krajina. Výborný sbor, 4. Půvabná krajina. Jiskry v jezeře a 5. Slzy lásky. ● ► *Máchové studie* (1984xx), 33 stran. ► *Máchové studie* (2010), s. 153–177.

D'Annunzio nelle cultura dei paesi slavi *Slavia* 51, 1982, č. 2, s. 231–233. ● Recenze sborníku statí (Venezia, Marsilio Editori 1979 /Slavica 5, Serie a cura di Giuseppe Dell' Agata, Cesare Q. De Michelis e Pietro Marchesami/) o recepci D'Annunziova díla v jednotlivých slovanských literaturách, též v literatuře české. ●

Danuše Kšicová: Ruská poezie v interpretaci Františka Táborského. Z dějin česko-ruských literárních vztahů *Slavia* 51, 1982, č. 2, s. 234. ● Recenze (Brno, Universita J. E. Purkyně 1979). ●

Viz:

1979x (K jednomu neokomentovanému místu Máchova Zápisníku, in *Quinquagenario*. Milanu Jankovičovi k 1. 9. 1979)

1983

Tematizace těla a tělesného pohybu v novověkém myšlení Doslov (K možnozem prognostického využití historiografické studie, s. 59–67) napsal Bohuslav Blažek. Praha, Oddělení komplexního modelování Sportpropagu 1983 (edice Studijní materiály), rozmnoženo, 67 stran. ● Pětidílná studie o pojetí tělesnosti v antickém, židovském, křesťanském, renesančním a romantickém myšlení. ● ► *Literární noviny* 8, 1997, č. 30, 30. 7., s. 9 (úryvek s titulem Smrtelnost těla). ● Výtah ze s. 10–18, bez textových poznámek. ● ► **Tělo a tělesnost v novověkém myšlení** Praha, Prostor 1997 (Edice Střed; 18), 112 stran. ● Věcný (s. 101–102) a jmenný (s. 103–105) rejstřík sestavil a medailon o RG (s. 5) a ediční poznámku (s. 107) napsal Martin Pokorný, který text pro tištěné vydání redigoval. ●

▲ Blažek Bohuslav: Tělesnost podle Růženy Grebeníčkové *Kritická Příloha Revolver Revue*, 1997, č. 9, s. 70–72.

▲ Chuchma, Josef: Tělo není něco, co můžeme jen tak odložit stranou *Mladá fronta Dnes* 9, 1998, č. 38, 14. 2., s. 19.

▲ Malec, Irena: Tělo a tělesnost v novověkém myšlení *Slovenská literatúra* 46, 1999, č. 2, s. 153–154.

Ruští romantikové puškinského období *Ruská a sovětská literatura v Odeonu* č. 36 [Nakladatelský leták] Praha, Odeon 1983; pod jménem Jiřina Táborská napsala RG. ● Stať (a životopisné medailony) o „zapomenutých“ autorech A. F. Veltmanovi, A. A. Bestužev-Marlinském, A. Pogorelském a V. F. Odojevském. ●

Denis Diderot: O umění Uspořádala, úvodní studii a ediční poznámku napsala Růžena Grebeníčková. Z francouzských originálů přeložil a rejstřík sestavil Jan Binder. Odeon, Praha 1983 (Estetická knihovna; 9), 440 stran. • Obsahuje ve dvou oddílech texty: Přirozený jazyk umění a umění jako řeč znaků (I – O géniovi [Sur le génie, 1772], Génie [Génie, 1757], Chvalořeč na Richardsona [Eloge de Richardson, 1762], Poznámky o Ročních obdobích, básni pana de Saint-Lambert [Observations sur les Saisons de Saint-Lambert]; II – Úvahy o Terentiovi [Réflexions sur Térence, 1769], Rozmluvy o Nemanželském synovi [Entretiens sur le Fils naturel, 1757], O dramatickém básnictví [De la poésie dramatique, 1758], Odpověď na dopis paní Riccoboniové [Réponse à la lettre de Madame Riccoboni]; III – Herecký paradox [Paradoxe sur le comédien, 1831] a Sensualismus a jazyk uměleckého díla (I – Filosofické úvahy o původu a povaze krásna [Beau, 1752, 1798 s tit. Recherches philosophiques sur l'origine et la nature du beau], List o hluchoněmých pro ty, kdo slyší a mluví [Lettre sur les sourds et les muets, 1751], Dodatky k objasnění několika míst Listu o hluchoněmých [Additions pour servir d'éclaircissement à quelques endroits de la Lettre sur les Sourds et Muets], List slečně ***** [Lettre à Mademoiselle *****], Poznámky k výňatku z Listu o hluchoněmých uveřejněnému novinářem Trévouxského deníku [Observations sur L'extrait que le journaliste de Trévoux a fait de La Lettre sur les sourds et les muets]; II – Salon 1759, Salon 1761, Salon 1763, Salon 1765, Salon 1767, Salon 1769, Salon 1771 [Les Salons, 1759–1781]; III – Rozptýlené myšlenky o malířství, sochařství, architektuře a básnictví [Pensées détachées sur la peinture, 1798], Úvahy o malířství [Essais sur la peinture, 1766]). Srov též následující dva záznamy. •

Diderot o umění *Denis Diderot: O umění* Uspořádala, úvodní studii a ediční poznámku napsala Růžena Grebeníčková. Z francouzských originálů přeložil a rejstřík sestavil Jan Binder. Praha, Odeon 1983 (Estetická knihovna; 9), s. 7–26. • Studie o dvou dílech: I – 18. století a empirická estetika, II – Diderotova témata. – Srov. též předchozí a následující záznam. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 105–131.

Ediční poznámka *Denis Diderot: O umění* Uspořádala, úvodní studii a ediční poznámku napsala Růžena Grebeníčková. Z francouzských originálů přeložil a rejstřík sestavil Jan Binder. Praha, Odeon 1983 (Estetická knihovna; 9), s. 417–421; R. G. • Komentář k vybraným textům (viz předchozí dva záznamy). •

Nachwort *Ludwig Winder: Die jüdische Orgel* Olten und Freiburg im Bresgau, Walter-Verlag 1983 (Walter Literarium, Herausgegeben von Bernd Jentsch; 19), s. 153–168; z češtiny přeložily Alena Wagnerová a Christiane Aurasová. • Doslov, datováno Praha, březen 1983. • ► Postface *Ludwig Winder: L'Orgue juif* Traduit de l'allemand par Nicole Casanova. Paris/Montréal, Écriture 1993, s. 139–152 (francouzské znění).

Prokop Šedivýs *Die Fleischbank: ein nationales tschechisches Lustspiel Das Ende des Stegreifspiels – Die Geburt des Nationaltheaters* Hrsg. von R. Bauer und J. Wertheimer. München, Fink 1983, s. 176–185. • Studie o divadelní frašce Prokopa Šedivého v souvislostech evropského dramatu. • ► Masné krámy Prokopa Šedivého: Česká národní veselohra *Divadelní revue* 3, 1992, č. 4, prosinec, s. 25–30; z němčiny přeložila Michaela Jacobsenová. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 225–234.

Jak vznikl Máj *Sborník prací filosofické fakulty brněnské university* 30 (D: Řada literárněvědná; 32). Brno, Universita J. E. Purkyně 1983, s. 7–27. • Studie o vlivu Máchovy italské cesty na vznik Máje a konstituování postavy Viléma; s kapitolami I. Poznámkový sešit na cestě do Itálie (Cesta do Itálie a 14. kapitola Cikánů /1. Místní jména, 2. Moře, 3. Benátky, 4. Ó Venezia, Venezia! 5. Italská topografie a reálie v deníku a Cikánech/, Cikáni a Máj) a II. Kdo je Vilém z Máchova Máje? (1.

Rattenberg, 2. Čtyři hrady, 3. Hiršberk, 4. Haslach). • ► *Máchové studie* (1984xx), 36 stran. ► *Máchové studie* (2010), s. 178–204.

▲ (KO) [= Iva Kotrlá]: Více než 13 řádky o: *Obsah* [4], 1984, [č. 7], září.

▲ Wágner, Jaromír: Přírody slavný chrám. Krajina Máchova Máje *Českolipsko literární* 9. Česká Lípa, Teps 1989, s. 57–75.

▲ Wágner, Jaromír: Benátky a Terst, moře. 14. kapitola Cikánů a výklad R. Grebeníčkové *Jaromír Wágner: Karel Hynek Mácha v dějišti svých Cikánů* K vydání připravila Jana Wágnerová. Doslov Jiří Rambousek. Česká Lípa, END 1996, s. 71–94c

Kafka und das Thema des Schreibens *Neue Rundschau* 94, 1983, č. 4, s. 171–183; z češtiny přeložil Peter Drews. • Studie o reflexi autorského psaní u Strindberga a Kafky. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 757–765 (s titulem Kafka a psaní; z němčiny adaptovala RG).

1984

Máchové studie (1967–1983) [Uspořádal Josef Danisz.] Praha, Edice Expedice 1984xx, sv. 184, 246 stran. • Literárněhistorické studie. Obsahuje separátně paginované práce *Popisy čtyř cest v Marince* (1967), *Mácha a Novalis* (1977), *K jednomu neokomentovanému místu Máchova Zápisníku* (1979), *Mácha, čtenář Goethova Fausta* (1982) a *Jak vznikl Máj* (1983); doplněno nepodepsanou ediční poznámkou s bibliografickými údaji jednotlivých studií. • ► *Máchové studie* (2010), s. 9–76 a 92–204.

▲ Kautman František: Na trnitých cestách literární vědy a kritiky. K literárněvědným a kritickým svazkům EE *Kritický sborník* 5, 1985, č. 4, s. 65–74. ► F. K., *O literatuře a jejich tvůrcích. Studie, úvahy a stati z let 1977–1989* Praha, Torst 1999, s. 211–220. ► *Kritický sborník 1981–1989. Výbor ze samizdatových ročníků* Vybral, uspořádal, předmluvu, ediční komentáře a poznámky napsal Karel Palek. Bibliografii (s. 603–703) sestavil Jiří Gruntorád. Praha, Triáda 2009, s. 301–314.

Karl Hermann Roehricht: Děti periferie Z německého originálu *Vorstadtkindheit* (Berlin, *Der Morgen* 1979). Praha, Svoboda 1984, 257 stran; pod jménem Věra Saudková přeložila RG.

Právě tím, jak je Faust naplněn... *Johann Wolfgang von Goethe: Faust* [Divadelní program] Divadlo na okraji, soubor Pražského kulturního střediska, uvádí Pražský podnik služeb mládeže – USM Rubín. Premiéra v klubu Junior v říjnu 1984, s. 1. • Odpověď na poslední ze tří otázek (1. Kdo je to Faust? A kdo Mefisto? Princip? Člověk? Idea? Zlo? Jaký je jejich svět /světy/?, 2. Druhý díl nese nějaké poselství. Jaké?, 3. Jaký smysl může mít uvedení Fausta v Divadle na okraji?). Nadepsáno: Růžena Grebeníčková odpovídá na otázku číslo 3. (Překlad Olgy Maškové inscenoval Zdeněk Potužil, RG spolupracovala dramaturgicky. Srov. též následující záznam.) •

K inscenovanému překladu *Johann Wolfgang von Goethe: Faust* [Divadelní program] Divadlo na okraji, soubor Pražského kulturního střediska, uvádí Pražský podnik služeb mládeže – USM Rubín. Premiéra v klubu Junior v říjnu 1984, s. 8–9. • Glosa o překladu Olgy Maškové. Srov. též předchozí záznam. •

Úvod *Jan Lopatka: Radiojournal v ko(s)mickém věku* Praha, Edice Expedice 1984xx, sv. 177, s. 2–34. • Studie věnovaná diakritičnosti jako metodě; s kapitolami *Distance a diference* a *Hic sunt leones*.

• ► Doslov *Jan Lopatka: Radiojournal v ko(s)mickém věku* Praha, Klub Obratník v nakladatelství Inverze 1993 [vyšlo 1994], s. 151–164. ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 458–476 (s titulem Jan Lopatka: Radiojournal v ko/s/mickém věku). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 418–429 (s titulem Radiojournal v ko/s/mickém věku).

Ke dvěma Čechovovým hrám *Mirotslavu Drozdovi a Jiřímu Honzíkovi k šedesátinám* [Uspořádal Jiří Franěk.] Praha 1984x, s. 148–165. • Studie o Třech sestrách (s kapitolami Tři tituly, Záporné a kladné postavy a Bití hodin, pauzy) a o Rackovi. • ► *Zu zwei Čechov-Stücken Wiener Slawistischer Almanach*, 1984, Bd. 14, s. 87–103 (německé znění). ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 673–683.

Román *Mefisto* má dnes již své osudy *Kurýr Odeonu*, 1984, léto, s. 6; (VS) • Článek o českém vydání románu. Klaus Mann: *Mefisto* (z německého originálu přel. Anna Siebenschneinová [1962], 2. vyd., Praha, Odeon 1984). •

Viz:

1969 (Český expresionismus a vedení dramatického dialogu, in *Orientace* č. 1, leden)

1985

Michail Lifšic: K prameňom marxistickej estetiky Výbor. Z ruských originálů přeložili Oľga Gažová a Juraj Klaučo, doslov napsal Stanislav Šmatlák, komentáře Jiřina Táborská. Bratislava, Nakladateľstvo Pravda 1985 (Človek a umenie), 423 stran; pod jménem Jiřina Táborská uspořádala RG. • Obsahuje ve třech oddílech studie: I – Klasické dedičstvo a historizmus (Giambattista Vico [Джамбаттиста Вико, 1936], Johann Joachim Winckelmann a tri obdobia buržoázneho svetónázoru [Иоган Иоахим Винкельман и три эпохи буржуазного мировоззрения, 1933], Hegelova estetika a dialektický materializmus [Эстетика Гегеля и диалектический материализм, 1931]), II – Karol Marx (Marxove estetické názory – predslov k zvláštnemu vydaniu [Предисловие к отдельному изданию брошюры Карл Маркс и вопросы искусства, 1933], Karol Marx a otázky umenia [Карл Маркс и вопросы искусства, ps. 1931, vyd. 1933]) a III – Estetická výchova (Kapitalizmus a buržoázna kultura [Капитализм и буржуазная культура, 1962], Marxizmus a estetická výchova [Марксизм и эстетическое воспитание, 1968]). •

Senkovského svět v úryvcích a život v překladech *Osip-Julian Ivanovič Senkovskij: Fantastická putování barona Brambeuse* Z ruského originálu *Фантастические путешествия барона Брамбеуса* [1833] přeložila (dle vyd. 1858) Tamara Sýkorová. Praha, Odeon 1985, s. 433–461. • Doslov o životě, kontextu a ohlasu Senkovského díla z 30. a 40. let 19. století. – Srov. též článek RG o knize (*Kurýr Odeonu* 1985, léto). • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 515–527.

Literatura lidské autenticity *Maxie Wanderová: Život skvělá alternativa. Deníky a dopisy* Z německého originálu *Tagebücher und Briefe* (Berlin/Weimar, Aufbau-Verlag 1981) přeložil Vladimír Tomeš. Praha, Odeon 1985, s. 244–247; pod jménem Věra Saudková napsala RG. • Doslov. •

K takzvané Ohrenphilologie *Ano, slyšet se navzájem. Sborník referátů a diskusních příspěvků z konference o uměleckém přednesu, uskutečněné 24. 10. 1983 k 20. výročí založení Violy* Uspořádal Vladimír Justl. Praha, Divadelní ústav 1985 (České divadlo; 10), s. 131–144. • Studie o akustičnosti literárního díla; pojednáno též o inscenacích E. F. Buriana. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 350–370. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 336–349.

▲ Stich, Alexandr: Replika na Takzvanou Ohrenphilologie *Ano, slyšet se navzájem*. Sborník referátů a diskusních příspěvků z konference o uměleckém přednesu, uskutečněné 24. 10. 1983 k 20. výročí založení Violy Uspořádal Vladimír Justl. Praha, Divadelní ústav 1985 (České divadlo; 10), s. 145–150. ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 371–377. ► Michael Špirit: Růžena Grebeníčková a její rukopis Praha, IPSL/Torst 2015, s. 287–291.

Dovětek Růženy Grebeníčkové *Ano, slyšet se navzájem* Sborník referátů a diskusních příspěvků z konference o uměleckém přednesu, uskutečněné 24. 10. 1983 k 20. výročí založení Violy. Uspořádal Vladimír Justl. Praha, Divadelní ústav 1985 (České divadlo; 10), s. 150. ● Komentář repliky A. Sticha na autorčinu přednášku K takzvané Ohrenphilologie (viz předchozí dva záznamy). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 378 (s titulem Dovětek). ► Michael Špirit: Růžena Grebeníčková a její rukopis Praha, IPSL/Torst 2015, s. 291.

Středočeské lokality v povídkách spisovatelů před rokem 1848. Úvaha o vztazích autora ke krajině v literárním díle *Muzeum a současnost* 8, 1985. Středočeské muzeum Rožtoky u Prahy, s. 131–163. ● Studie o dvou dílech: I. Počátky krásné prózy novočeské (s kapitolami Próza, Věta a próza, Význam slova próza, Próza a dějoprávní sloh, Próza a básnický jazyk, Ornamentálnost a smyslová předmětnost, Próza a smyslová předmětnost, Vodičkovovo nové zařazení jedné literární periody, Exkurs: poznámka o jedné lokální frašce, Vrai a vraisemblable, Ještě k Vodičkovu vymezení významu prózy ve slovesnosti, Poznámka o próze životní, Kritérium „petits faits vrais“ a triviální román a Próza a sentimentalismus) a II. Středočeská místa v české povídce předbřeznové (s kapitolami Na sever od Prahy: Bubeneč, Vltava, Podbaba, Valdek, Komárovské železárně, Sternovství v Klicperově rytířském kusu, Žebrák, Sternovský smysl pravdivého detailu: Česká próza 1831, Z Prahy na Mělník? a Letní noc). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 201–251. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 235–270.

Fantastická putování do nitra moderních skutečností *Kurýr Odeonu*, 1985, léto, s. 6. ● Článek o knize O. J. Senkovského *Fantastická putování barona Brambeuse* (viz výše v témže roce překlad Tamary Sýkorové, opatření studií RG Senkovského svět v úryvcích a život v překladech). ●

LITERATURA

Souvislosti. Růženě Grebeníčkové k šedesátinám a pořád Praha 1985x. ● Přispěli: Jaroslav Kolár (Plutarchos a česká pedagogická Alexandreida ze 16. století, 12 s.), Věnceslava Bechyňová (Osvícenské vlivy u V. F. Durycha, 12 s.), Jiří Holý (K pojmu „Einbildungskraft“ u Novalise, 6 s.), Petr Čornej (K Máchovu pojetí českých dějin, 28 s.), Dušan Jeřábek („Výchovný román“ Vítězslava Háalka a Goethův Vilém Meister, 16 s.), Miroslav Drozda (Narativní masky zralého Čechova, 18 s.), Světlana Mathauserová (Buninův dialog se starou Rusí, 11 s.), Přemysl Blažíček (Tituly dílů v Osudech dobrého vojáka Švejka, 3 s.), Zdeněk Mathauser (Švejk: maska, či nit, princip, či typ?, 18 s.), Milan Jankovič (Nad Werichovým vyprávěním Osudů dobrého vojáka Švejka, 15 s.), Karel Horálek (K interpretaci Krakatitu, 9 s.), Zdeněk Pešat (Čapkův Foltýn, 9 s.), Jaroslava Janáčková (Přilba hlíny, 6 s.), Pavel Trost (Hledání smyslu jedné básně Celanovy, 3 s.), Dragoslav Slejška (Literatura axiologicky, 7 s.), Miroslav Červenka (Polský sylabismus a český sylabotónismus z hlediska překladatelského, 6 s.), Pavel Janoušek (Interní subjekt autora v dramatu, 18 s.), Aleš Haman (Dílo – produkt – znak, 4 s.), Jaroslava Pešková (Smysl filosofie a filosofický smysl v Čechách, 3 s.). ●

Paul, Werner: Im Geiste Herders. Ruzena Grebenickova erhält den Preis der Stiftung F. V. S. *Süddeutsche Zeitung* 41, 1985, č. 105, 7. 5., s. 11.

Wunderli, Peter: Růžena Grebeníčková, Herder-Preisträgerin 1985 *Musil-Forum* 11–12, 1985/86, s. 98–100. • Úryvek z laudatia při udělení Herder-Preis ve Vídni 1985. •

1986

Gert Hofmann: Rozhovor o Balzacově koni Z německého originálu *Gespräch über Balzacs Pferd: Vier Novellen* (Salzburg/Wien, Residenz-Verlag 1981) přeložila Růžena Grebeníčková. Doslov Květa Hyršlová. Praha, Odeon 1986 (Soudobá světová próza. Malá řada), 189 stran.

Mácha znovunalézáný Karel Hynek Mácha: *Mrtvé labutě zpěv* Výbor uspořádal, k vydání připravil a ediční poznámku napsal Rudolf Havel. Výtvarný doprovod Zdeněk Sklenář. Doslovy Růžena Grebeníčková a (o výtvarném doprovodu) Anita Pelánová. Praha, Odeon 1986 (Klub čtenářů; 552), s. 161–172. • Doslov. • ► *Máchovské studie* (2010), s. 207–214.

Petrohrad – (Paříž) – Praha. K otázce velkoměsta v literatuře 30. let 19. století *Slavica v českém a slovenském literárním vývoji. Sborník statí věnovaný Slavomíru Wollmanovi* Praha, ÚČSL ČSAV 1986 (Literárněvědné práce; 34), s. 55–98. • Studie s kapitolami 1. „Duše města“ ve dvojím podání, 2. Obraz města, 3. Tableau de Paris a 4. Petrohrad a Praha. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 132–154.

Poznámky k Odojevského Ruským nocím *Slavia* 55, 1986, č. 2, s. 189–195. • Pětidílná studie o literárněhistorickém kontextu prózy V. F. Odojevského *Russkije noči* (1844). •

Spory o Tkadlečka *Kritický sborník* 6, 1986, č. 3, s. 48–51; Z. S. • Recenze. Rolf Ulbricht: „Tkadleček“ und „Ackermann“ (Berlin, Eigenverlag 1985). •

K dogmatu polyvalence *Kritický sborník* 6, 1986, č. 4, s. 14–26; Z. S. • Úvaha nad knižní studií o Georgu Traklovi. Iris Dennelerová: *Konstruktion und Expression* (Salzburg, O. Müller 1984). • ► *Kritický sborník 1981–1989. Výbor ze samizdatových ročníků* Vybral, uspořádal, předmluvu, ediční komentáře a poznámky napsal Karel Palek. Bibliografii (s. 603–703) sestavil Jiří Gruntorád. Praha, Triáda 2009, s. 347–354. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 917–925.

1987

Diskuse o postmoderně *Kritický sborník* 7, 1987, č. 2, s. 43–47; -hd- • Poznámka k debatě o názorech J.-F. Lyotarda a Jürgena Habermase na stránkách italské mutace *Lettera internazionale* (1986, č. 8). •

O Faustování s Havlem *O divadle*, 1987, č. 2, únor, s. 421–424; mt • Recenze sborníku k padesátinám Václava Havla *Faustování s Havlem* (Praha, *Nové cesty myšlení* 1986xx). •

1988

Helga Königsdorfová: Běh věcí Z německých originálů *Meine ungehörigen Träume* (Berlin/Weimer, Aufbau-Verlag 1978), *Der Lauf der Dinge* (1982) a *Kugelblitz* (čas. 1986) vybrala Růžena Grebeníčková. Přeložila Doris Grozdanovičová, doslov napsala Viera Glosíková. Praha, Odeon 1988 (Soudobá světová próza. Malá řada), 163 stran. • *Bolero, Lemma, Krize* (Krise), *Noc začíná dnem* (*Die Nacht beginnt am Tag*; vše 1978), *Krokodýl v domácím jezeře* (*Das Krokodil im Haussee*), *Oravda o Schorschovi* (*Die Wahrheit über Schorsch*), *Nenáležitá vzpoura čislografa Karla-Egona Kullera* (*Der unangemessene Aufstand des Zahlographen Karl-Egon Kuller*), *Pí* (Pi), *Kolektivní*

výkon (Eine kollektive Leistung), Mé těžkotonáží sny (Meine zentnerschweren Träume), Zaručený tip (Der todsichere Tip), Ten druhý (Der Zweite), Autodidakti (Autodidakten; vše 1982), Kulový blesk (Kugelblitz, 1986). ●

Rodinné kroniky Marguerite Yourcenarové *Marguerite Yourcenarová: Bludiště světa*
Z francouzských originálů Souvenirs pieux a Archives du Nord (Paris, Gallimard 1974 a 1977)
přeložila Jarmila Fialová. Odeon, Praha 1988, s. 475–482. ● Doslov. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 135–148. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 212–221.

Česká poezie ve světě *Kritický sborník* 8, 1988, č. 1, s. 73–76; -hd- ● Poznámka k vydání Anthologie de la poésie tcheque et slovaque (Messidor, UNESCO 1987), kterou uspořádali Miloš Pohorský, Slavomír Wollman, Vítězslav Ržounek a Milan Zeman. ●

Roland Barthes anglicky *Kritický sborník* 8, 1988, č. 1, s. 76–80; -hd- ● Recenze antologie A Barthes Reader (Ed. Susan Sontagová, New York, Hill and Wang 1982). ●

Praga non vuole pensare *L'Unità*, 1988, 1. 11. ● Interview o strachu při intelektuální práci a o perestrojce v Československu, připravil Igor Sibaldi. ●

Román a skutečnost *Kritický sborník* 8, 1988, č. 4, s. 14–38; Aleš Hauzner. ● Studie o proměnách moderního románového žánru a souvislostech jeho vývoje. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 149–175. ► *Kritický sborník 1981–1989. Výbor ze samizdatových ročníků* Vybral, uspořádal, předmluvu, ediční komentáře a poznámky napsal Karel Palek. Bibliografii (s. 603–703) sestavil Jiří Gruntorád. Praha, Triáda 2009, s. 355–371. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 70–87.

Opět bez fasády *Kritický sborník* 8, 1988, č. 4, s. 64–69; d. v. ● Reakce na recenzi knihy Libuše Moníkové *Die Fassade* (München, Hanser 1987) od -rzk- (= Petr Rezek), otištěnou v témže čísle KS („Ať žije fasáda!“, s. 53–64); s kapitolami *Filmová hlubokomyslnost a exaktní fantazie*, *Jazyk odborný a jazyk literární a Ostych a stud.* ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 926–930.

Bibliografie české a slovenské literatury vydané v angličtině *Kritický sborník* 8, 1988, č. 4, s. 76–78; d. v. ● Recenze. George J. Kovtun: *Czech and Slovak Literature in English* [1984] (2. vyd., Washington, Library of Congress, European Division 1988). ●

1989

Silvio Blatter: Není krásnější země Z německého originálu *Kein schöner Land* (Frankfurt am Main, Suhrkamp 1983) přeložila Růžena Grebeníčková. Praha, Nakladatelství Svoboda 1989, 396 stran.

Jeremej Parnov: Luciferův trůn Z ruského originálu *Трон Люцифера: очерки магии и оккультизма* (Moskva, Politizdat 1985) přeložili Dmitrij Běloševský, Jiřina Miklušáková a pod jménem Jiřiny Táborské RG. Praha, Svoboda 1989, 360 stran.

Poznámky k tématu Tristana a Isoldy *Jaroslavu Kolárovi k šedesátým narozeninám* Z prací jubilantových přátel, spolupracovníků a žáků sestavili Petr Čornej a Markéta Stádníková. Praha 1989x, s. 181–193. ● Úvaha nad látkou Jafetického sborníku marrismu, nad sborníkem *Tristan a Isolda* (1932) a nad knihou Denise de Rougemonta *Láska a Západ* (*L'Amour et l'Occident*, 1939). ● ► *Divadelní revue* 11, 2000, č. 3, září, s. 92–96 (s titulem Poznámky k tématu).

Urs Heftrich: Čapek a Bergson *Zpravodaj Společnosti bratří Čapků*, 1989, č. 28, s. 34–56. ●
Z německého originálu Karel Čapeks Auseinandersetzung mit Henri Bergson (publ. 1990) přeložila
Růžena Grebeníčková. ● ► *Kmen* 3, 1990, č. 2, 11. 1., s. 10–11 (úryvek, 4. a 5. kapitola studie).

O některých motivech u Waltera Benjamina *Estetika* 26, 1989, č. 2, s. 87–106. ● Třídílná studie
o sociologickém aspektu literární práce, nezprostředkovanosti tvorby a znakovosti uměleckého
díla; datováno 1973. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 864–887.

Muž s břitvou francouzsky *Kritický sborník* 9, 1989, č. 3, s. 93–94; -hd- ● Poznámka
o francouzském vydání románu. Jaroslav Putík: *L'homme au rasoir* (přel. Milena Braudová, Paris,
Laffont 1989). ●

1990

Frank Wedekind: Flirt a jiné povídky Vybrala, z němčiny přeložila a předmluvu napsala Růžena
Grebeníčková. Povídku *Svůdce* přeložil Vojtěch Jestřáb. Odeon, Praha 1990 (Světová četba; 571),
252 stran. ● Obsahuje prózy ve třech oddílech: Marianna (Zlý démon [Ein böser Dämon, ps. 1885–
1886], Marianna), Ohňostroj (O erotice [Über Erotik], Požár v Egliswylu [Der Brand von Egliswyl,
1897], Rabín Ezra [Rabbi Esra], Starý nápadník [Der greise Freier, čas. 1896], Kněžna Rusalka [Die
Fürstin Russalka, čas. 1896], Obětní beránek [Das Opferlamm], Láska na první pohled [Liebe auf
den ersten Blick, 1897], U Tržnic [Bei den Hallen, ps. 1893, vyd. 1897], Nudím se [Ich langweile
mich, ps. 1888, vyd. 1897], Ochranné očkování [Die Schutzimpfung, čas. 1903] a Flirt (Flirt [ps.
1894, vyd. 1920], Svůdce [Der Verführer, ps. 1895–1896, čas. 1919], Bella, První krok [Der erste
Schritt]). ●

Frank Wedekind: Flirt a jiné povídky Vybrala, z němčiny přeložila a předmluvu napsala Růžena
Grebeníčková. Povídku *Svůdce* přeložil Vojtěch Jestřáb. Odeon, Praha 1990 (Světová četba; 571),
s. 33–230 a 239–247.

Wedekind a jeho erotické povídky *Frank Wedekind: Flirt a jiné povídky* Vybrala, z němčiny
přeložila a předmluvu napsala Růžena Grebeníčková. Povídku *Svůdce* přeložil Vojtěch Jestřáb.
Odeon, Praha 1990 (Světová četba; 571), s. 9–30. ● Předmluva: životopisná studie a rozbor
autorových próz. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 713–725.

Veřejný prostor a fiktivní světy v románu na přelomu století *Proudy české umělecké tvorby 19.
století. Sen a ideál* K vydání připravila Marta Ottlová. Praha, Ústav teorie a dějin umění ČSAV 1990,
rozmnoženo, s. 131–142. ● Studie o recepci románů Viktora Dyka *Konec Hackenschmidův*
a *Prosinec*; příspěvek na symposiu pořádaném Ústavem teorie a dějin umění ČSAV v rámci
Smetanových dnů (Plzeň, 12. až 14. 3. 1987). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 274–290. ►
O literatuře výpravné (2015), s. 286–297.

Nezapomenutelná jména *Literární noviny* 1, 1990, č. 4, 26. 4., s. 5. ● Článek o zakládací práci
Jaroslavy Vondráčkové (a Marie Jiráskové) na literární biografii Mileny Jesenské, která zatím
sloužila zahraničním badatelům. ●

Viz:

1989 (Urs Heftrich: Čapek a Bergson, in *Zpravodaj Společnosti bratří Čapků* č. 28)

1991

Literatura: výprava k nepojmenovanému a do domény bezejmenného *Robert Musil: Povídky – Pozůstalost za života* Z německých originálů *Die Vereinigungen* [1911], *Drei Frauen* [1924], *Nachlass zu Lebzeiten* [1936] přeložila (dle *Gesammelte Werke*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt 1978) Anna Siebenscheinová, povídku *Grigia* přeložil Aloys Skoumal. Praha, Odeon 1991 (Světová četba; 576), s. 7–41. ● Předmluva: pětidílná studie o filosofických a psychologických předpokladech Musilových povídek a románu *Muž bez vlastností*. ● ► 2. vydání: Praha, Odeon 2000, s. 7–41. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 822–841.

Doslov *Jaroslava Vondráčková: Kolem Mileny Jesenské* K vydání připravila a ediční poznámku napsala Marie Jirásková. Praha, Torst 1991, s. 159–165. ● Článek s kapitolami *Publicistika Mileny Jesenské* (krácený doslov z roku 1968) a *Milena Jesenská a přítelkyně významných mužů*. ● ► 2. vydání: Praha, Torst 2014, s. 305–315.

Sternovství v české próze předbřeznové *Proudy české umělecké tvorby 19. století. Smích v umění* K vydání připravili Marta Ottlová a Milan Pospíšil. Praha, Ústav pro hudební vědu ČSAV – Ústav dějin umění ČSAV – Český hudební fond – Československá vědecká společnost pro estetiku 1991, rozmnoženo, s. 18–27. ● Studie s kapitolami *Tajemství Křivokladu*, *Sternovství*, *Sternovství za druhé*, *Předmluva jako součást textu*, *Já a Staré a nové mýty*; příspěvek na symposiu pořádaném Ústavem teorie a dějin umění ČSAV v rámci *Smetanových dnů* (Plzeň, 16. až 18. 3. 1989). ● ► *Máchovské studie* (2010), s. 215–226.

„Uprostřed tzv. různorečí“ aneb Jak „probíhají procesy centralizace a decentralizace v jazyce románu“ *Kritický sborník* 11, 1991, č. 1, s. 49–56. ● Recenze knihy *Průvodce po světové literární teorii* (ed. Milan Zeman, Praha, Panorama 1988); datováno srpen 1989. ●

Pět poznámek ke knize Jana Lopatky *Tvar* 2, 1991, č. 39, 26. 9., s. 1, 4–5. ● Pětidílná studie. Jan Lopatka: *Předpoklady tvorby* (Praha, Československý spisovatel 1991). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 477–492. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 430–440.

Mukařovského Mácha: stále objevný? *Kritický sborník* 11, 1991, č. 4, s. 38–41. ● Recenze. Jan Mukařovský: *Příklad poezie* (Ed. Milan Jankovič a Jaroslava Janáčková, Praha, Pražská imaginace 1991). ● ► *Máchovské studie* (2010), s. 227–233.

1992

Doslov *Margarete Buberová-Neumannová: Kafkova přítelkyně Milena* Z německého originálu *Milena Kafkas Freundin* (München, G. Müller 1963) přeložil a poznámkami opatřil Ivo Řezníček. 2. vydání, Mladá fronta, Praha 1992, s. 213–228. ● Datováno prosinec 1991. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 905–916 (s titulem *Kafkova přítelkyně Milena*).

Od grotesky k mystice *Gustav Meyrink: Valpuržina noc – Bílý dominikán* Z německých originálů přeložili Eva Pátková (*Walpurgisnacht* [1917], dle vyd. Berlin, Verlag der Nation, 1985) a Petr Kaška (*Weisse Dominikaner*, Wien/Berlin/Leipzig/ München, Rikola Verlag 1921). Praha, Odeon 1992 (*Klub čtenářů*; 665), s. 315–331. ● Doslov. ●

Konstrukce Poláčkova románu ve světle Trostovy studie *Ptáci vítají jitro zpěvem, poddůstojníci řvaním* Připravil Jan Lopatka. Záznam symposia k stému výročí narození Karla Poláčka konaného 20. až 22. března 1992 v Rychnově nad Kněžnou. Vydal Klub Obratník, Praha spolu s Městským

úřadem a Okresní knihovnou v Rychnově nad Kněžnou v roce 1992, s. 218–225. ● Studie o výstavbě Poláčkových próz; pojednáno zvláště o sujetu textu Hedvika a Ludvík. ● ► *Kritický sborník* 12, 1992, č. 2, s. 35–38. ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 379–388. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 350–355.

Rozpaky nad Haškem *Kritický sborník* 12, 1992, č. 2, s. 55–59. ● Polemika s recenzí Milana Jankoviče Možnosti obyčejného člověka (*Kritický sborník* 1991, č. 4) o knize Přemysla Blažíčka Haškův Švejek (Praha, Československý spisovatel 1991); s kapitolami Lyrické paradigma, Pochybnosti o románě, Moderní próza a Rakouský román. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 322–336. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 318–327.

Rutův „literární svět“ a potíže s já *Tvar* 3, 1992, č. 31, 30. 7., s. 6–7. ● Článek o tematizaci psaní, jejím zplanění v současné literatuře a o její reflexi (Přemysl Rut: Egoismus jako literární směr, *LtN* 1992, č. 19); s kapitolami Dovedné kousky, Vyhnání člověka z umění, Nová autobiografie, Potíže a já, Já a psaní a Prázdné já. ●

K otázce příběhu a románové formy *Kritický sborník* 12, 1992, č. 4, s. 26–29. ● Článek o výpravné formě jako slovesném výkonu. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 176–185. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 88–94.

Viz:

[1979 \(Ludwig Winder: Následník trůnu\)](#)

1983 (Prokop Šedivýs *Die Fleischbank*, in *Das Ende des Stegreifspiels – Die Geburt des Nationaltheaters*, München)

1993

[Ingrid Nollová: Kohout je mrtvý Z německého originálu Der Hahn ist tot \(Zürich, Diogenes 1991\) přeložila Růžena Grebeníčková. Praha, Svoboda-Libertas 1993, 157 stran.](#)

Musilův první román *Robert Musil: Zmatky chovance Törlesse* Z německého originálu *Die Verwirrungen des Zöglings Törless* [1906] přeložila Jitka Bodláková [1967; srov. tam též doslov RG]. 2. vydání, Praha, Mladá fronta 1993, s. 189–215. ● Doslov s kapitolami Koberec života, Umění nervů, Hodiny, Iniciale, Dveře, Interval, Interiér se zahradou, Masa, Uprášená spleť vrb a olší... a Hranice; datováno červenec 1993. ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 804–821 (spolu s doslovem RG k prvnímu českému vydání [1967] pod titulem *Musilův první román*, s. 792–821).

Strindberg: Žena Krále Leara *Literární noviny* 4, 1993, č. 1, 7. 1., s. 13. ● Článek o scénické skladbě ze čtyř Strindbergových výkladů Shakespeara ve *Viola* a o osudu jeho díla u nás. ●

Oldřich Králík a znovu: Mácha demystifikovaný *Tvar* 4, 1993, č. 14, 8. 4., s. 1, 4–5. ● Studie o máchovských výzkumech Oldřicha Králíka; s kapitolami Slovo „svět“ u Máchy, Rozbroj světů a Obrazy ze života mého, Sabina a dobová rakouská psychiatrie, Svejkovského přínos ke Dvojímu Máchovi a Sternovství v předbřeznové próze; pojednáno též o studii Františka Svejkovského Slovo „satira“ a „satirický“ u Máchy (*Česká literatura* 1992, č. 4). ● ► *Máchovské studie* (2010), s. 234–247.

Literatura faktu a dopisy *Iniciály* 4, 1993, č. 35, s. 33–35. ● Článek o epistolografické literatuře. ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 87–94. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 38–42.

Borkman na konci sezóny *Literární noviny* 4, 1993, č. 25, 24. 6., s. 10; RG • Článek o inscenaci Ibsenova dramatu John Gabriel Borkman v Činoherním klubu (rež. Jan Nebeský, prem. 25. 5. 1993).

August Strindberg: *Žena Krále Leara Svět a divadlo* 4, 1993, č. 5, s. 29. [Z německé verze König Lear's Frau] přeložila Růžena Grebeníčková. • Král Lear je citován v překladu Milana Lukeše. •

Nezničitelný Mácha *Literární noviny* 4, 1993, č. 41, 14. 10., s. 5-6. • Článek o máchovských edicích Miloše Pohorského (Dílo I-II, 1986, Intimní K. H. Mácha, 1993). • ► *Máchovské studie* (2010), s. 248-256.

▲ Vašák, Pavel: Mácháni *Literární noviny* 4, 1993, č. 47, 25. 11., s. 6-7.

Knihy na víkend *Mladá fronta Dnes* 4, 1993, č. 282, 4. 12., příl. Víkend, s. 4. • Recenze. Rekviem sami sobě (usp. Lída Vrkočová, Praha, Arkýř 1993), Vlasta Schönová: Chtěla jsem být herečkou (Praha, Ivo Železný 1993). •

Viz:

1983 (Nachwort. in Ludwig Winder: Die jüdische Orgel, Olten und Freiburg im Bresgau)
1984xx (Úvod, in Jan Lopatka: Radiojournal v ko/s/mickém věku)

1994

Expresionismus jako hnutí a směr *Expresionismus a české umění 1905-1927* [Katalog výstavy] Praha, Národní galerie 1994, s. 15-24. • Článek o vzniku a znacích expresionistického směru v literatuře a divadle. • ► *Kritický sborník* 14, 1994, č. 3, s. 9-18 (mírně zkráceno; otištěno s datací „březen 1993“).

August Strindberg: *Bouře Svět a divadlo* 5, 1994, č. 1, s. 29-30. [Z německé verze Der Sturm] přeložila Růžena Grebeníčková. • Bouře je citována v překladu Aloise Bejblíka. •

Hans Kelsen a estetická norma *Kritický sborník* 14, 1994, č. 2, s. 19-24. • Článek o pojetí normy u Jana Mukařovského. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 337-349. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 328-335.

Počátky krásné prózy novočeské a srovnávací literatura *Česká literatura* 42, 1994, č. 3, s. 296-310. • Třídílná studie o komparativním přínosu knihy Felixe Vodičky *Počátky krásné prózy novočeské* (1948) pro českou literární vědu. • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 252-273. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 271-285.

Příspěvek k české mytologii románu *Kritický sborník* 14, 1994, č. 3, s. 48-52. • Recenze. Květoslav Chvatík: *Svět románů Milana Kundery* (Brno, Atlantis 1994). • ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 186-197. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 95-102.

▲ Chvatík, Květoslav: Nebezpečí kritického fanatismu *Tvar* 6, 1995, č. 3, 9. 2., s. 10.

Božsky nezávislý *Literární noviny* 5, 1994, č. 33, 18. 8., s. 4-5. • Článek o Dmytru Čyževském a jeho významu pro evropskou a českou filologii, filosofii a literární vědu. • ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 695-700.

▲ Putna, Martin C.: Ad Božsky nezávislý *Literární noviny* 5, 1994, č. 37, 15. 9., s. 5.

Elias Canetti a moc *Literární noviny* 5, 1994, č. 41, 13. 10., s. 1 a 12. ● Recenze českého vydání. Elias Canetti: *Masa a moc* (přel. Jiří Stromšík, Praha, Arcadia 1994). ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 931–936.

1995

Literatura a fiktivní světy I Vybral, uspořádal, ediční poznámku (s. 503–505) napsal a jmenný rejstřík (s. 506–514) zpracoval Michael Špirit. Praha, Český spisovatel 1995 [vyšlo 1996], 515 stran. ● Literárněhistorické a kritické studie. Obsahuje práce ve dvou oddílech: I – Proměny poetiky dvacátého století (1964; s. 13–26), Moderní román a krize epična (1963; s. 27–33), K problematice Robbe-Grilletových románů (1965; s. 34–42), K pojetí času v románu století (1992; s. 43–63), Poznámky k literatuře faktu (1964; s. 64–76), Literatura faktu a teorie románu (1968; s. 77–86), Literatura faktu a dopisy (1993; s. 87–94), O literatuře nízké, zábavné a masové (1965; s. 95–112), René Girard: Lež romantismu a pravda románu (1968; s. 113–134), Rodinné kroniky Marguerite Yourcenarové (1988; s. 135–148), Román a skutečnost (1988; s. 149–175), K otázce příběhu a románové formy (1992; s. 176–185), Příspěvek k české mytologii románu (1994; s. 186–197) a II – Středočeské lokality v povídkách spisovatelů před rokem 1848 (1985; s. 201–251), Počátky krásné prózy novočeské a srovnávací literatura (1994; s. 252–273), Veřejný prostor a fiktivní světy v románu na přelomu století (1987/1990; s. 274–290), Český expresionismus a vedení dramatického dialogu (1969; s. 291–307), Dialog a předmětná situace (1970; s. 308–321), Rozpaky nad Haškem (1992; s. 322–336), Hans Kelsen a estetická norma (1994; s. 337–349), K takzvané Ohrenphilologie (1985; s. 350–370), příspěvek A. Sticha (s. 371–378), Dovětek (s. 378), Konstrukce Poláčkova románu ve světle Trostovy studie (1992; s. 379–388), Jiří Weil a normy české prózy po patnácti letech (1963; s. 389–403), Weilův Žalozpěv (1965; s. 404–407), Jiří Weil a moderní román (1967; s. 408–437), Weilova Moskva-hranice (1964/1968; s. 438–447), Kde život náš je v půli se svou poutí (1966; s. 448–454), Kritika a samaritánství (1966; s. 455–457), Jan Lopatka: Radiojournal v ko(s)mickém věku (1984; s. 458–476), Pět poznámek ke knize Jana Lopatky (1991; s. 477–492) a Pomalost aneb Trocha běžné konverzace (1995; s. 493–502). ●

▲ Haman, Aleš: Román v kritické perspektivě *Nové knihy* 36, 1996, č. 8, 26. 2., s. 2.

▲ Karfík, Vladimír: Růžena Grebeníčková – Literatura a fiktivní světy I *Týden* 3, 1996, č. 9, 26. 2., s. 56.

▲ Janáček, Pavel: Zápisky z četby o ponorné řece *Tvar* 7, 1996, č. 10, 9. 5., s. 3.

▲ Haman, Aleš: Literatura a fiktivní světy *Literární noviny* 7, 1996, č. 19, 9. 5., s. 6. ● Srov. přípis RG (*Literární noviny* 1996, č. 23). ●

▲ Hlobil, Tomáš: Nevšední závěry získá osobnost i tradiční metodou *Mladá fronta DNES* 7, 1996, č. 127, 31. 5., s. 19.

▲ Blažek, Bohuslav: Knižní hlídka II. I náš svět je fiktivní *T* 96 39, 1996, č. 6, červen, s. 68–69.

▲ Trávníček, Jiří: S vášnivostí, vynalézavostí a sršatostí *Tvar* 7, 1996, č. 20, 28. 11., s. 20.

▲ Svatoň, Vladimír: Nejzajímavější kniha roku 1996 *Lidové noviny* 9, 1996, č. 302, 28. 12., příl. Národní č. 52, s. 6. ● Odpověď v anketě: „Růžena Grebeníčková: Literatura a fiktivní světy. Český spisovatel. – Kniha má v roce 1995, ale teprve letos si ji publikum začalo uvědomovat. Kontroverzní kniha – ale jen kontroverzní knihy mohou našim světem pohnout.“ ●

Ivo Frenzel: Friedrich Nietzsche Z německého originálu [1966] přeložila (dle vyd. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt 1992) Růžena Grebeníčková. Praha, Mladá fronta 1995, 200 stran.

Jaroslava Vondráčková – *Der Traum von der Wolle Prager Frauen. Neun Lebensbilder* Herausgegeben von Alena Wagnerová. Mannheim, Bollmann 1995 (Frei und Frau; 3), s. 71–95; spoluautorka Marie Jirásková; z češtiny přeložila Alena Wagnerová. ● Portrét Jaroslavy Vondráčkové; s kapitolami Die Jugend, Die Arbeit (Schafe, Chaos, Die Lebensstil, Experimente) a Ein Frauentyp und ein Phänomen. ● ► 2. vydání: Prag, Vitalis 2000, s. 71–95.

Joseph Roth: *Z dopisů Židovská ročenka 5756, 1995–96* Praha, Židovská obec 1995, s. 120–127. ● Sedm listů z let 1933–1935 adresovaných Stefanu Zweigovi (31. 8. 1933 a z roku 1935: 17. 11., 26. 11., 6. 12. a pravděpodobně další z prosince), Klausu Mannovi (6. 10. 1934) a Ernstu Křenkovi (31. 10. 1934). Dopisy z let 1936–1938 na s. 128–131 přeložila Alena Bláhová. – Srov. též následující záznam. ●

Několik Rothových dopisů z třicátých let... *Židovská ročenka 5756, 1995–96* Praha, Židovská obec 1995, s. 131–133. ● Komentář k překládaným listům, viz předchozí záznam. ●

Kritika v pohybu *Kritický sborník* 15, 1995, č. 1–2, s. 90–93. ● Recenze 1. čísla *Kritické Přílohy Revolver Revue*; s kapitolami Skupinová kritika, Znalectví, Několik paragrafů a Umění citovat. ●

Mez už byla překročena *Literární noviny* 6, 1995, č. 42, 19. 10., s. 7. ● Reakce na fejeton Josefa Kroutvora Již jest meze překročena (LtN 1995, č. 32) o Máchově cestě do Itálie. ● ► *Máchovské studie* (2010), s. 257–263.

▲ Kroutvor, Josef: Ale co když si básník umyl nohy v potůčku? *Literární noviny* 6, 1995, č. 47, 23. 11., s. 3.

Pomalost aneb Trocha běžné konverzace *Kritická Příloha Revolver Revue*, 1995, č. 3, listopad, s. 35–40. ● Recenze novely. Milan Kundera: *La lenteur* (Gallimard 1994). ● ► *Literatura a fiktivní světy I* (1995), s. 493–502. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 441–447.

1996

Události *Kritická Příloha Revolver Revue*, 1996, č. 4, březen, s. 52–57. ● Úvaha nad stejnojmennou knihou Jana Hanče (ed. Jan Lopatka a Michael Špirit, Praha, Torst 1995). ● ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 448–454.

Upřesnění *Literární noviny* 7, 1996, č. 23, 5. 6., s. 2. ● Poznámka k článku Aleše Hamana (LtN 1996, č. 19) o edici knihy *Literatura a fiktivní světy I*. ●

Opelíkův výbor z Oldřicha Králíka *Literární noviny* 7, 1996, č. 41, 9. 10., s. 6–7. ● Článek o knižním výboru z Oldřicha Králíka *Osvobozená slova* (ed. Jiří Opelík, Praha, Torst 1995). ● ► *Máchovské studie* (2010), s. 264–271.

▲ Červenka, Miroslav: Jak bude vypadat Mácha v České knižnici *Literární noviny* 7, 1996, č. 44, 30. 10., s. 6.

Tvář jako skupina *Kritická Příloha Revolver Revue*, 1996, č. 6, prosinec, s. 68–78. ● Recenze knižního výboru z časopisu *Tvář* (ed. Michael Špirit, Praha, Torst 1995). ●

1997

Doslov *Ludwig Winder: Následník trůnu* Z německého originálu *Der Thronfolger* [1938] přeložila [1979; viz výše] a doslov napsala Růžena Grebeníčková. 2. vydání, Praha, Aurora 1997, s. 461–475. ► *O literatuře výpravné* (2015), s. 852–863 (s titulem *Ludwig Winder a jeho Následník trůnu*).

O tzv. autentické a fiktivní literatuře *Kritický sborník* 17, 1997/98, č. 1, podzim 1997, s. 9–10. ● Úvaha o románu a autobiografické umělecké próze. ●

Jak se rodil koncept světové literatury *Souvislosti*, 1997, č. 3–4 (33–34), s. 73–76. ● Rozhovor; připravil Bohuslav Blažek, autorizováno 1. 7. 1997. ●

Viz:

1972 (Téma „psaní“ v Dostojevského Výrostkovi, in *Československá rusistika* č. 3)

1979 ([Ludwig Winder: Následník trůnu](#))

1983 (Tematizace těla a tělesného pohybu v novověkém myšlení. Těž úryvek in *Literární noviny* č. 30)

LITERATURA

(jch) [= Josef Chuchma]: Zemřela Růžena Grebeníčková *Mladá fronta DNES* 8, 1997, č. 170, 23. 7., s. 16.

Chuchma, Josef: Grebeníčkovou bude česká literatura postrádat *Mladá fronta DNES* 8, 1997, č. 170, 23. 7., s. 16.

vj [= Věra Jirousová]: Ztráta pro českou literaturu *Lidové noviny* 10, 1997, č. 173, 26. 7., s. 10.

Karfík, Vladimír: Ztráta *Literární noviny* 8, 1997, č. 31, 6. 8., s. 7.

Špirit, Michael: Umění nahlédnout a uvidět v novém světle *Lidové noviny* 10, 1997, č. 185, 9. 8., příl. Národní, č. 32, s. 5.

Filipová, Alena: Velký stůl pod okny *Literární noviny* 8, 1997, č. 48, 3. 12., s. 10.

Kusáková, Lenka: Zemřela Růžena Grebeníčková *Česká literatura* 45, 1997, č. 5, s. 556–558.

-kp- [= Karel Palek]: In memoriam R. G. *Kritický sborník* 17, 1997/98, č. 1, podzim 1997, s. 3–8.

Svatoň, Vladimír: Moderní román: ztráta společného prostoru a lidská senzibilita *Svět literatury*, 1997, č. 14, s. 93–99. ► V. S., *Z druhého břehu: Studie a eseje o ruské literatuře* Praha, Torst 2002, s. 523–531.

1998

K polaritě Hrad–Vyšehrad v české a německy psané literatuře *Kritický sborník* 17, 1997/98, č. 2–3, jaro 1998, s. 35–42. ● Článek o ohlasu pražských míst zejména v literatuře počátku 19. století. ●

Viz:

1968 (Doslov, in René Girard: Lež romantismu a pravda románu)

2000

Viz:

1989x (Poznámky k tématu Tristana a Isoldy, in Jaroslavu Kolárovi k šedesátým narozeninám)

1991 (Literatura: výprava k nepojmenovanému a do domény bezejmenného, in Robert Musil: Povídky – Pozůstalost za života)

1995 (Jaroslava Vondráčková – Der Traum von der Wolle, in Prager Frauen. Neun Lebensbilder, Mannheim)

2004

LITERATURA

Vojvodík, Josef: Kosmos Anthropos aneb návrat (zapomenutého) těla *Slovo a smysl* 1, 2004, č. 1, s. 191–206. ● Pojednání o knihách R. G. Tělo a tělesnost v novověkém myšlení (na s. 192–198) a Michala Ajvaze Světelný prales (Oikúmené 2003). ●

2005

LITERATURA

Potužil, Zdenek: ...a balím kufry (III) *Divadelní noviny* 14, 2005, č. 10, 17. 5., s. 16. ●
Rozhovor, mj. o spolupráci s RG a překladatelkou O. Maškovou na inscenaci Fausta v Divadle na okraji, připravil Richard Erml: „Myslím, že Matějček řekl, že by se mělo hrát o ďáblovi a dva díly - no vždyť je to jedna hra, ne? Fausta jsme pak skoro rok zkoušeli jenom u stolu a vedli nekonečný diskuse, jestli je Mefistofeles lidská bytost z masa a kostí, anebo ideologickej princip, a tedy jak ho zahrát. Tenkrát jsme úzce spolupracovali se skvělou Růžnou Grebeníčkovou, která o každým verši sepsala, co tím Goethe myslel. A měli jsme fantastický nový překlad úžasné dámy Olgy Maškové. Ondra Pavelka se trápil jako zvíře, než se ty tony textu naučil nazpaměť a vůbec... Věnovali jsme tomu neskutečně energie, ale zároveň nás rajcovalo si na minimální ploše s minimem prostředků vytvořit pro sebe iluzi, že hrajeme tak strašně složitý dramatický text, jakkoliv druhý díl je zase spíše poezie než drama. Až na poslední chvíli jsme se z Rubínu přesunuli na Chmelnici, kde jsme hráli pro plný hlediště, protože nakonec i diváci byli fascinováni poselstvím té hry a tím, kolik dušezpytných a sebetrýznivých otázek v představení nalézali. Takže asi účinkovalo spíše tímhle metafyzickým fluidem nežli příběhem o tom, jak se Markétka zamilovala do Fausta, který kvůli tomu podepsal nějaký pakt s čertem. Trvalo to skoro čtyři hodiny a lidi to vydrželi do konce.“ ●

2007

LITERATURA

Svatoň, Vladimír: V objetí země. O povaze tvorby Fjodora Michajloviče Dostojevského *Host* 23, 2007, č. 3, 7. 3., s. 94–96. • Studie. Text je dedikován památce R. Grebeníčkové. •

2009

Viz:

1986 (K dogmatu polyvalence, in *Kritický sborník* č. 4)

1988 (Román a skutečnost, in *Kritický sborník* č. 4)

2010

Máchovské studie Uspořádal, k vydání připravil, ediční poznámku (s. 385–391) a komentář (s. 392–602) napsal a rejstříky (konkordance s. 603–623, rejstřík názvů Máchových děl 624–626 a jmenný rejstřík 627–641) sestavil Michael Špirit. Praha, Academia [5. 11.] 2010, 642 stran. • Obsahuje ve třech oddílech texty: I – Popisy čtyř cest v Marince (1967; s. 9–76), Poslední věta (1970; s. 77–91), Mácha a Novalis (1977; s. 92–122), K jednomu neokomentovanému místu Máchova Zápisníku (1979; s. 123–152), Mácha, čtenář Goethova Fausta (1982; s. 153–177), Jak vznikl Máj (1983; s. 178–204), II – Mácha znovunalézáný (1986; s. 207–214), Sternovství v české próze předbřeznové (1989/1991; s. 215–226), Mukařovského Mácha: stále objevný? (1991; s. 227–233), Oldřich Králík a znovu: Mácha demystifikovaný (1993; s. 234–247), Nezničitelný Mácha (1993; s. 248–256), Mez byla už překročena (1995; s. 257–263), Opelíkův výbor z Oldřicha Králíka (1996; s. 264–271) a III – Dodatky: Tylův Rozervanec a otázky romantismu v Sabinově interpretaci Máchy (ps. 1956; s. 275–307) a Mácha a Veltman: K povaze významové struktury jejich historické prózy (ps. 1956/57, část publ. 1959; s. 308–368). V rámci komentáře byly dle nalezených strojopisů publikovány texty: Výklad Máje a záhady básně (s. 393–395), Skryté prameny Máje (s. 397–402), První svazek kritického vydání... (s. 405–417), Po stopách K. H. Máchy do Itálie (s. 420–436), Valy mořské (s. 437–447), Josef Panáček a doba objevů (s. 462–484) a Mácha a Novalis [přednáška] (s. 522–535). •

▲ im [= Ivan Matějka]: Růžena Grebeníčková, Máchovské studie *Literární noviny* 21, 2010, č. 46, 18. 11., s. 19.

▲ Svoboda, Luděk: Kvartet máchovských knih *Akademický bulletin*, 2010, č. 12, prosinec, s. 35.

▲ Pácalová, Jana: Růžena Grebeníčková, Máchovské studie *Slovenská literatúra* 58, 2011, č. 1, s. 75–77.

▲ Haman, Aleš: Předobraz dekonstruktivních metod v naší literární vědě *Tvar* 22, 2011, č. 4, 17. 2., s. 23.

▲ Změlík, Richard: Hynku! Viléme! Růženo! *Host* 27, 2011, č. 4, 8. 4., s. 65–66.

▲ Tureček, Dalibor: Pozoruhodná máchovská bilance *Česká literatura* 59, 2011, č. 3, červen, s. 466–471.

▲ Hrdlička, Josef: Růžena Grebeníčková, čtenářka Máchy *Souvislosti* 23, 2012, č. 1, s. 29–34.

Cesta pěšky na jih *Slovo a smysl* 7, 2010, č. 13, s. 140–177. ● Próza (zřejmě z konce 70. let 20. století) o pěším putování Rakouskem a Itálií roku 1974 a 1977 dle Máchova Deníku na cestě do Itálie (1834). Úvod (Ve stopách KHM, s. 137–139) a Ediční poznámku (s. 177–180) napsal Michael Špirit. ●

2015

O literatuře výpravné Výbor uspořádal, ediční poznámku (s. 939–951) napsal a rejstříky (děl, s. 952–989; jmenný s. 990–1030) sestavil Michael Špirit. Praha, Institut pro studium literatury / Torst 2015, 1032 stran. ● **Literárněhistorické a kritické studie.** Obsahuje texty v pěti oddílech: I – Proměny poetiky dvacátého století (1964; s. 9–17), Moderní román a krize epická (1963; s. 18–21), Poznámky k literatuře faktu (1964; s. 22–30), Literatura faktu a teorie románu (1968; s. 31–37), Literatura faktu a dopisy (1993; s. 38–42), O literatuře nízké, zábavné a masové (1965; s. 43–54), Lež romantismu a pravda románu (1968; s. 55–69), Román a skutečnost (1988; s. 70–87), K otázce příběhu a románové formy (1992; s. 88–94), Příspěvek k české mytologii románu (1994; s. 95–102), II – Diderot o umění (1983; s. 105–131), Petrohrad – (Paříž) – Praha (1986; s. 132–154), Otec Goriot (1970; s. 155–166), Tajnosti pařížské (1968; s. 167–180), K pojetí času v románu století (1992; s. 181–194), Svět všednosti a intimity (1966; s. 195–205), K problematice Robbe-Grilletových románů (1965; s. 206–211), Rodinné kroniky Marguerite Yourcenarové (1988; s. 212–221), III – Masné krámy Prokopa Šedivého: Česká národní veselohra (1983; s. 225–234), Středočeské lokality v povídkách spisovatelů před rokem 1848 (1985; s. 235–270), Počátky krásné prózy novočeské a srovnávací literatura (1994; s. 271–285), Veřejný prostor a fiktivní světy v románu na přelomu století (1987/1990; s. 286–297), Český expresionismus a vedení dramatického dialogu (1969; s. 298–308), Dialog a předmětná situace (1970; s. 309–317), Rozpaky nad Haškem (1992; s. 318–327), Hans Kelsen a estetická norma (1994; s. 328–335), K takzvané Ohrenphilologie (1985; s. 336–349), Konstrukce Poláčkova románu ve světle Trostovy studie (1992; s. 350–355), Jiří Weil a normy české prózy po patnácti letech (1963; s. 356–365), Weilova Moskva-hranice (1964/1968; s. 366–372), Weilův Žalozpěv (1965; s. 373–375), Jiří Weil a moderní román (1967; s. 376–394), K diskusi o uměleckém stylu (1962; s. 395–404), Veselá vdova aneb Výprodej pokračuje (1962; s. 405–407), O prohrách a vítězstvích (1962; s. 408–410), Kde život náš je v půli se svou poutí (1966; s. 411–415), Kritika a samaritánství (1966; s. 416–417), Radiojournal v ko(s)mickém věku (1984; s. 418–429), Pět poznámek ke knize Jana Lopatky (1991; s. 430–440), Pomalost aneb Trocha běžné konverzace (1995; s. 441–447), Události (1966; s. 448–454), IV – Ruská „diabolique“ (1974; s. 457–468), Gogol a moderní literatura (1963; s. 469–475), „Fantastika“ Petrohradských povídek (1970; s. 476–499), K otázce vstupních vět Gogolovy povídky Nos (1963; s. 500–514), Senkovského svět v úryvcích a život v překladech (1985; s. 515–527), Sterniánství v ruské próze (1965; s. 528–534), „Acte gratuit“ před Dostojevským (1963; s. 535–549), Dostojevskij – román a dramatizace (1966; s. 550–564), Exkurs o Dostojevském (1968; s. 565–576), Dostojevského Dvojník a Gogolův Nos (1967; s. 577–589), Dostojevského člověk z podzemí (1965; s. 590–598), „Zamlčující“ dialog u Dostojevského (1971; s. 599–609), K tzv. karnevalizaci v Dostojevského Běsech (1981; s. 610–621), Téma „psaní“ v Dostojevského Výrostku (1972; s. 622–634), Čas v dramatu (1970; s. 635–642), Čechovův Racek a interpretace textu (1970; s. 643–650), Čechov, „geniální čtenář“ (1978; s. 651–672), Ke dvěma Čechovým hrám (1984; s. 673–683), Ejchenbaum o Někrasovovi (1972; s. 684–690), Boris Ejchenbaum 1886–1959 (1960; s. 691–694), Božsky nezávislý (1994; s. 695–700) a V – Romantika a Büchnerova „groteska“ (1969; s. 703–712), Wedekind a jeho erotické povídky (1990; s. 713–725), Odkrývání vrstev (1981; s. 726–752), Lorris a Loris (1981; s. 753–756), Kafka a psaní (1983; s. 757–765), Krausova magická opereta (1969; s. 766–773), Georg Kaiser, kolportáže proti skutečnosti (1968; s. 774–791), Musilův první román (1967 a 1993; s. 792–821), Literatura: výprava

k nepojmenovanému a do roviny bezejmenného (1991; s. 822–841), Musilovy eseje (1969; s. 842–851), Ludwig Winder a jeho Následník trůnu (1997; s. 852–863), O některých motivech u Waltera Benjamina (1973/1989; s. 864–887), Brochův Pokušitel (1969; s. 888–896), Život plný bojů (1966; s. 897–904), Kafkova přítelkyně Milena (1992; s. 905–916), K dogmatu polyvalence (1986; s. 917–925), Opět bez fasády (1988; s. 926–930) a Elias Canetti a moc (1994; s. 931–936). ●

▲ **Michael Špirit: Růžena Grebeníčková a její rukopis. Studie – komentář – bibliografie** Praha, IPSL – Torst 2015, 664 stran. ● Kromě studie (Růžena Grebeníčková a její rukopis, s. 7–118) obsahuje vydavatelský aparát k edici RG O literatuře výpravné (Komentář, s. 119–562), zahrnující mj. další – variantní nebo volně související – autorčiny texty, a Bibliografii RG (s. 563–641). ●

▲ Futtera, Ladislav: Výpravně O literatuře výpravné *Slovo a smysl* 13, 2016, č. 26, s. 185–190.

▲ Charvát, Martin: Kritika a interpretace: Růžena Grebeníčková *Tvar* 27, 2016, č. 11, 2. 6., s. 22.

▲ Špína: Michal: Růžena Grebeníčková: O literatuře výpravné *A2* 12, 2016, č. 17, 17. 8., s. 31.

▲ Vajchr, Marek: K Špiritovým edicím textů Růženy Grebeníčkové *Bubínek Revolver Revue*: <https://www.bubinekrevolveru.cz/k-spiritovym-edicim-textu-ruzeny-grebenickove>, 17. 10. 2016. ► *Revolver Revue* 31, 2016, č. 105, prosinec, s. 211–214.

▲ Šlajchrt, Viktor: Pohled do dílny Růženy Grebeníčkové *Revolver Revue* 31, 2016, č. 105, prosinec, s. 206–211.

▲ Kanda, Roman: Reprezentativní výbor z díla Růženy Grebeníčkové? *Svět literatury* 27, 2017, č. 56, s. 149–154.

▲ Koliášová, Jana: Růžena Grebeníčková o ruské literatuře *Slavia* 86, 2017, č. 4, s. 490–494.

2017

Andrej Stankovič: Patagonie. Nebefelemepeseveze, str. 77 *Revolver Revue* 32, 2017, č. 107, červen, s. 37–38. ● Lektorský posudek na stejnojmennou básnickou sbírku; datováno 18. 5. 1970. Otištěno spolu s lektoráty Jana Lopatky a Josefa Vohryzka v rámci bloku 3x posudek (s. 36–39), resp. Andrej Stankovič – Ale dnes poprvé (ed. Lucie Bartoňová, s. 21–39). ●

LITERATURA

Pokorný, Martin: Svazování v paměti. K literárněvědnému dílu Růženy Grebeníčkové *Souvislosti* 28, 2017, č. 1, 30. 3., s. 14–22.

2022

LITERATURA

Kosatík, Pavel: Odhalovala skrytá tajemství tam, kde je jiní nevidí *Deník N* 4, 2022, č. 223, 18.–20. 11., s. 10–11. ● Součást cyklu Česká inteligence 20. století. ●

II. Časopisy s příspěvky a překlady Růženy Grebeníčkové

Vycházel-li časopis (nebo byla-li kniha publikována) mimo Československo, uvádíme v závorce místo vydání. Jestliže kniha (časopis) nevyšla v Československu tiskem, je za datem uvedena značka x (= strojopis) nebo xx (= strojopisná edice).

Alternative (Berlin; psáno alternative) 9, 1966; 14, 1971
Comédie-Française (Paris) 1980
Česká literatura 42, 1994
Československá rusistika 2, 1957; 3, 1958; 4, 1959; 5, 1960; 6, 1961; 7, 1962; 8, 1963; 9, 1964; 10, 1965; 11, 1966; 13, 1968; 15, 1970; 16, 1971; 17, 1972
Československý sport 23, 1975
Dějiny a současnost 6, 1964
Dialog 2, 1979xx
Divadelní revue 3, 1992; 11, 2000
Divadlo 10, 1959; 15, 1964; 16, 1965; 17, 1966; 19, 1968; 20, 1969
Estetika 26, 1989
Filološki pregled (Beograd) 1965
Helicon (Budapest) 1965
Host do domu 11, 1964; 12, 1965; 13, 1966; 15, 1968
Iniciály 4, 1993
Jednota (Daruvar) 30, 1975
Kritická Příloha Revolver Revue 1995, 1996
Kritický sborník (xx v letech 1981–1989) 6, 1986; 7, 1987; 8, 1988; 9, 1989; 11, 1991; 12, 1992; 14, 1994; 15, 1995; 17, 1997/98
Kulturní politika 3, 1948; 4, 1949
Kulturní tvorba 1, 1963
Kurýr Odeonu 1984, 1985
Lidová kultura 3, 1947
Lidové noviny 57, 1949
Listy 1, 1968
Literární noviny (I) 5, 1956; 7, 1958; 8, 1959; 9, 1960; 12, 1963; 13, 1964; 14, 1965; 15, 1966
Literární noviny (II) 1, 1990; 4, 1993; 5, 1994; 6, 1995; 7, 1996; 8, 1997
Mladá fronta Dnes 4, 1993
Musil-Forum (Wien) 4, 1978
Neue Rundschau (Berlin) 94, 1983
Nová mysl 1956; 1957
Nové knihy 1967
Nový život 1956; 1957; 1958
O divadle 1987xx
Orientace 1, 1966; 3, 1968; 4, 1969; 5, 1970
Plamen 2, 1960; 3, 1961; 4, 1962; 5, 1963; 10, 1968
Práce 4, 1948
Praha–Moskva 2, 1952; 3, 1953
Revolver Revue 32, 2017
Revue d'Allemagne (Strasbourg) 1, 1969
Revue svetovej literatúry (Bratislava) 1, 1965; 2, 1966
Rudé právo 29, 1949; 34, 1954; 60, 1979
Sešity pro mladou literaturu 1, 1966

Slavia 31, 1962; 32, 1963; 33, 1964; 39, 1970; 43, 1974; 46, 1977; 47, 1978; 48, 1979; 50, 1981; 51, 1982; 55, 1986
Slovanský přehled 46, 1960; 47, 1961; 49, 1963; 50, 1964
Slovenské pohľady (Bratislava) 79, 1963
Slovo a smysl 7, 2010
Souvislosti 1997
Sovětská věda – literatura 1, 1952
Studentský časopis 20, 1940
Svět a divadlo 4, 1993; 5, 1994
Světová literatura 8, 1963
Tvar 2, 1991; 3, 1992; 4, 1993
Tvář 2, 1965; 1969
Tvorba 17, 1948; 18, 1949
L'Unità (Roma) 1988
Výtvarné umění 7, 1957
Zpravodaj Společnosti bratří Čapků 1989

III. Sborníky a knihy jiných autorů s příspěvky Růženy Grebeníčkové

Actes du IV^e Congres de l'AILC (s'-Gravenhage/Paris, 1966)
Ano, slyšet se navzájem (1985)
Balzac Honoré de: Gobseck (1951)
Balzac Honoré de: Oslí kůže (1949)
Balzac Honoré de: Otec Goriot (1970)
Benjamin Walter: Dílo a jeho zdroj (1979)
Berkovskij Naum Jakovlevič: Eseje o tragédii (1962)
Berkovskij Naum Jakovlevič: Literární kritiky a studie (1966)
Brod Max: Život plný bojů (1966)
Broch Hermann: Pokušitel (1969)
Buberová-Neumannová Margarete: Kafkova přítelkyně Milena (1992)
Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury 7, 1963; 11, 1967
Cabet Étienne: Cesta do Ikarie (1950)
Čechov Anton Pavlovič: Cestou (1977)
Čechov Anton Pavlovič: Der Kirschgarten (Düsseldorf, 1976)
Čechov Anton Pavlovič: Racek (1972)
Čeští radikální demokraté o literatuře (1954)
Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. 1/1789–1870 (1966; 2. vyd. 1981)
Diderot Denis: O umění (1983)
Dílo F. M. Dostojevského jako zdroj divadelní inspirace (1982)
Drozdovi Miroslavu a Honzíkovi Jiřímu k šedesátinám (1984x)
Ende des Stegreifspiels Das – Die Geburt des Nationaltheaters (München, 1983)
L'expressionnisme dans le théâtre européen (Paris, 1971; 2. vyd. 1984)
Expresionismus a české umění 1905–1927 (1994)
Fischer Ernst: Původ a podstata romantismu (1966)
Flaubert Gustave: Citová výchova (1962; 2. vyd. 1965)
Flaubert Gustave: Paní Bovaryová (1961)
Frič J. V., básník a revolucionář (1953)
Frič Josef Václav a demokratické proudy v české politice a kultuře (1956)
Frič Josef Václav: Písně z bašty (1950)
Frisch Max: Mé jméno budiž Gantenbein (1967)

Girard René: Lež romantismu a pravda románu (1968; 2. vyd. 1998)
Goethe Johann Wolfgang von: Faust (1984)
Hálek Vítězslav: Muzikantská Liduška (1957)
Havlovi Rudolfu. Sborník k jeho 70. narozeninám (1981x)
Hofmannsthal Hugo von: Lucidor (1981)
Hugo Victor: Francii a světu (1953)
Chládek František: Básně (1952)
Innerhofer Franz: Krásné dny (1980)
Kniha o Faustovi (1982)
Kolárovi Jaroslavu k šedesátým narozeninám (1989x)
Kritický sborník 1981–1989 (2009)
Kulturně historický sborník University 17. listopadu v Praze. 2/1 (1975)
Kulturně politický kalendář 1960 (1959)
Littérature comparée en Europe orientale La (Budapest, 1963)
Lopatka Jan: Radiojournal v ko(s)mickém věku (1984xx; 2. vyd. 1993)
Mácha Karel Hynek: Mrtvé labutě zpěv (1986)
Maupassant Guy de: Příběhy (1950)
Meyrink Gustav: Valpuržina noc – Bílý dominikán (1992)
Musil Robert: Eseje (1969)
Musil Robert: Povídky – Pozůstalost za života (1991; 2. vyd. 2000)
Musil Robert: Zmatky chovance Törlesse (1967)
Musil Robert: Zmatky chovance Törlesse (1993)
Muzeum a současnost 8, 1985
Panáček Josef: Karel Hynek Mácha v kraji svého Máje (Liberec, 1970)
Pérez Galdós Benito: Doña Perfecta (1959)
Philologica Pragensia (1982)
Prager Frauen (Mannheim, 1995; 2. vyd. Praha, 2000)
Preissová Gabriela: Její pastorkyňa (1956)
Pro a proti. Kritická ročenka 1961 (1962)
Pro a proti. Kritická ročenka 1962 (1963)
Pro a proti. Kritická ročenka 1963 (1964)
Problemy izučeniya Gercena (Moskva, 1963)
Proudý české umělecké tvorby 19. století. Sen a ideál (1990)
Proudý české umělecké tvorby 19. století. Smích v umění (1991)
Ptáci vítají jitro zpěvem, poddůstojníci řvaním (1992)
Quinquagenario. Milanu Jankovičovi k 1. 9. 1979 (1979x)
Realita slova Máchova (1967)
Ruská a sovětská literatura v Odeonu (1983)
Sabina Karel: Jen tři léta (1956)
Sabina Karel: Synové světla (1953)
Sabina. Sborník ze sympozia (1978x)
Sborník prací filosofické fakulty brněnské university 21, 1972; 30, 1983
Senkovskij Osip-Julian Ivanovič: Fantastická putování barona Brambeuse (1985)
Slavica v českém a slovenském literárním vývoji (1986)
Souvislosti a perspektivy prózy (1963)
Strahovská knihovna 16–17 (1982)
Sue Eugène: Tajomstvá Paříža (Bratislava, 1968; 2. vyd. 1971)
Theater im Exil 1933–1945 (Berlin, 1973)
Uher Josef: Dětství (1954)
Veltman Alexandr: Salomea (1969)

Vergleichende Literaturforschung in den sozialistischen Ländern (Stuttgart 1980)
Vondráčková Jaroslava: Kolem Mileny Jesenské (1991; 2. vyd. 2014)
Walser Robert: Pěší putování (1982)
Wanderová Maxie: Život skvělá alternativa (1985)
Wedekind Frank: Flirt a jiné povídky (1990)
Weil Jiří: La frontiera di Mosca – Il cucchiaino di Legno (Bari, 1970)
Weil Jiří: Život s hvězdou (1967)
Wiener Slawistischer Almanach (Wien, 14, 1984)
Winder Ludwig: Die jüdische Orgel (Olten/Freiburg im Bresgau, 1983; fr. Paris/Montréal, 1993)
Winder Ludwig: Následník trůnu (2. vyd. 1997)
Yourcenarová Marguerite: Bludiště světa (1988)
Z dějin českého myšlení o literatuře 3, 1958–1969 (2003)
Zur Struktur des Romans (Darmstadt, 1978)
Židovská ročenka 5756, 1995–96 (1995)

IV. Soupis edicí Růženy Grebeníčkové

Benjamin Walter: Dílo a jeho zdroj (1979)
Berkovskij Naum Jakovlevič: Literární kritiky a studie (1966)
Cabet Étienne: Cesta do Ikarie (1950)
Čechov Anton Pavlovič: Cestou (1977)
Čeští radikální demokraté o literatuře (1954)
Diderot Denis: O umění (1983)
Goffenšfer Venjamin Cezarovič: Osudy novely a románu (1979)
Hugo Victor: Francii a světu (1953)
Chládek František: Básně (1952)
Königsdorfová Helga: Běh věcí (1988)
Lukács Georg: Metafyzika tragédie (1967)
Lifšic Michail: K prameňom marxistickej estetiky (Bratislava, 1985)
Musil Robert: Eseje (1969; 2. vyd. 1998)
Realita slova Máchova (1967, s. O. Králíkem)
Walser Robert: Pěší putování (1982)
Wedekind Frank: Flirt a jiné povídky (1990)

V. Soupis překladů Růženy Grebeníčkové

Andres Stefan: Holubí věž (1974)
Benjamin Walter: Dílo a jeho zdroj (1979; další překladatelé)
Berkovskij Naum Jakovlevič: Eseje o tragédii (1962; jedna studie)
Berkovskij Naum Jakovlevič: Německá romantika (1976)
Blatter Silvio: Není krásnější země (1989)
Frenzel Ivo: Friedrich Nietzsche (1995)
Girard René: Lež romantismu a pravda románu (revize překladu, 1968; 2. vyd. 1998)
Heftrich Urs: Čapek a Bergson (čas. 1989)
Hirsch Karl Jakob: Císařské počasí (1976)
Hofmann Gert: Rozhovor o Balzacově koni (1986)
Lukács Georg: Metafyzika tragédie (revize překladu, 1967)
Lukács György: Umění jako sebepoznání lidstva (1976)
Nollová Ingrid: Kohout je mrtvý (1993)
Parnov Jeremej: Luciferův trůn (1989; další překladatelé)

Puškin Alexandr Sergejevič: O literatuře, o sobě a jiném (1974; další překladatelka)
Roehricht Karl Hermann: Děti periférie (1984)
Roth Joseph: Z dopisů (1995; další překladatelka)
Skaftymov Alexandr Pavlovič: O konfliktu her A. P. Čechova (1961; jedna studie)
Strindberg August: Bouře (čas. 1994)
Strindberg August: Žena Krále Leara (čas. 1993)
Timm Uwe: Morenga (1981)
Wedekind Frank: Flirt a jiné povídky (1990; další překladatel)
Winder Ludwig: Následník trůnu (1979; 2. vyd. 1997)

VI. Soupis spoluautorů (i rozhovorů), editorů a překladatelů Růženy Grebeníčkové

ADAMOVÁ Zuzana	KROLOP Kurt
AURASOVÁ Christiane	NEČAS Jaroslav
BLAŽEK Bohuslav	POKORNÝ Jindřich
DANISZ Josef	POKORNÝ Martin
DREWS Peter	SIBALDI Igor
FISCHER Jan O.	SUS Oleg
JACOBSENOVÁ Michaela	ŠPIRIT Michael
JIRÁSKOVÁ Marie	ŠVAGROVSKÁ Jarmila
KIRSCHNEROVÁ Milena	TÁBORSKÁ Jiřina
KOSÍK Karel	WAGNEROVÁ Alena
KRÁLÍK Oldřich	ZICHOVÁ Marie

VII. Předmětový soupis

ALTENBERG Peter	BOREL Pétrus
ALTHAUS Horst	BOTEV Christo
ALTHAUSOVÁ-SCHÖNBUCHEROVÁ Sylvia	BRENTANO Clemens
ANDRES Stefan	BROD Max
ARAGON Louis	BROCH Hermann
ARCONADA César Muñoz	BUBEROVÁ-NEUMANNOVÁ Margarete
BABOVIĆ Milosav	BÜCHNER Georg
BAER Joachim T.	BUCHŠTAB Boris Jakovlevič
BALMONT Konstantin Dmitrijevič	BURIAN Emil František
BALZAC Honoré de	BUŠMIN Alexej Sergejevič
BARTHES Roland	CABET Étienne
BAUDELAIRE Charles	CANETTI Elias
BĚLINSKIJ Vissarion Grigorjevič	ČAPEK Karel
BELKNAP Robert Lamont/Louis	ČECHOV Anton Pavlovič
BÉM Alfréd	ČIVRNÝ Lumír
BENJAMIN Walter	ČULKOV Michail Dmitrijevič
BERGSON Henri	ČYŽEVSKYJ Dmytro
BERKOVSKIJ Naum Jakovlevič	D'ANNUNZIO Gabriele
BERTRAND Aloysius	DAUDET Alphonse
BESTUŽEV-MARLINSKIJ Alexandr Alexandrovič	DENNELEROVÁ Iris
BLATNÝ Lev	DIDEROT Denis
BLATTER Silvio	DIECKMANN Herbert
BLAŽÍČEK Přemysl	DLUGOSCHOVÁ Ingrid
	DOLEŽAL Bohumil

DOLEŽEL Lubomír
DOSTÁL Vladimír
DOSTOJEVSKIJ Fjodor Michajlovič
DRNÁK Vladimír
DUMITRIU Petru
DVOŘÁK Karel
DYK Viktor
EDSCHMID Kasimir
EJCHENBAUM Boris Michajlovič
ENG Johannes van der
ENGELS Friedrich
ERLICH Victor
FET Afanasij Afanasjevič
FISCHER Ernst
FISCHER Otokar
FLAUBERT Gustave
FRENZEL Ivo
FREUD Sigmund
FRIČ Josef Václav
FRISCH Max
GAUTIER Théophile
GERCEN Alexandr Ivanovič
GIDE André
GIRARD René
GLANC Tomáš
GOETHE Johann Wolfgang
GOFFENŠEFER Venjamin Cezarovič
GOGOL Nikolaj Vasiljevič
GOLDMANN Lucien
GRIGORJEV Apollon
GRIŠIN Dmitrij Vladimirovič
GUÉRIN Maurice de
HABERMAS Jürgen
HÁLEK Vítězslav
HAMAN Aleš
HANČ Jan
HAŠEK Jaroslav
HAVLÍČEK (BOROVSKÝ) Karel
HEFTRICH Urs
HEINE Heinrich
HEJDA Zbyněk
HIRSCH Karl Jakob
HLAVÁČEK Karel
HOFFMANN Ernst Theodor Amadeus
HOFMAN Alois
HOFMANN Gert
HOFMANNSTHAL Hugo von
HOLZ Arno
HORÁLEK Karel
HOSTOVSKÝ Egon

HUGO Victor
HUYSMANS Joris Karl
CHLÁDEK František
CHVATÍK Květoslav
IBSEN Henrik
INNERHOFER Franz
JAKOBSON Roman
JANKOVIČ Milan
JANSKÝ Karel
JEAN PAUL
JEDLIČKA Josef
JELÍNEK Václav
JENČÍK Josef
JESENSKÁ Milena
JOLLES André
JUNGMANN Josef
JUST Vladimír
KAČER Miroslav
KAFKA Franz
KAISER Georg
KELSEN Hans
KLEIST Heinrich von
KLICPERA Václav Kliment
KNEDLHANS LIBLÍNSKÝ Jan Slavibor
KÖNIGSDORFOVÁ Helga
KOSTA Oskar
KOTT Jan
KOVTURN Jiří
KOŽMÍN Zdeněk
KRAJ Erik
KRÁLÍK Oldřich
KRAUS Karl
KREJČA Otomar
KROUTVOR Josef
KŠICOVÁ Danuše
KUNDERA Milan
LANGER Josef Jaroslav
LEMAÎTRE Frédéric
LIFŠIC Michail Alexandrovič
LINNÉR Sven
LOPATKA Jan
LUKÁCS Georg
LYOTARD Jean-François
MACURA Vladimír
MAHLEROVÁ-WERFELOVÁ Alma
MÁCHA Karel Hynek
MAJAKOVSKIJ Vladimir Vladimirovič
MANN Klaus
MAŠKOVÁ Olga
MATEJČEK Antonín

MATHAUSEROVÁ Světlá
MAUPASSANT Guy de
MEDVĚDĚV Pavel Nikolajevič
MEJERCHOLD Vsevolod Emiljevič
MERCIER Louis Sébastien
MEYRINK Gustav
MONÍKOVÁ Libuše
MONNIER Henri Bonaventura
MUKAŘOVSKÝ Jan
MUSIL Robert
NEBESKÝ Jan
NEFF Vladimír
NEJEDLÝ Zdeněk
NĚKRASOV Nikolaj Alexejevič
NERVAL Gérard de
NEUMANN Stanislav Kostka
NEZVAL Vítězslav
NOLLOVÁ Ingrid
NOSEK Miloslav
NOVÁK Arne
NOVALIS
ODOJEVSKIJ Vladimír Fjodorovič
OKSMAN Julian Grigorjevič
OPAVSKÝ Jaroslav
OPELÍK Jiří
OSTRČIL Otakar
OTRUBA Mojmír
PANÁČEK Josef
PARNOV Jeremej Iudovič
PATOČKA Jan
PAZOUREK Vladimír
PÉREZ GALDÓS Benito
PEREVERZEV Valerjan Fjodorovič
PHILIPON Charles
POGORELSKIJ Antonij
POHORSKÝ Miloš
POKORNÁ Terezie
POLÁČEK Karel
POLÁK Karel
PREISSOVÁ Gabriela
PUŠKIN Alexandr Sergejevič
PUTÍK Jaroslav
PYAT Félix
RADOK Alfréd
REZEK Petr
RIMBAUD Arthur
ROBBE-GRILLET Alain
ROEHRICHT Karl Hermann
ROTH Joseph
ROUGEMONT Denis de

RUT Přemysl
RZOUNEK Vítězslav
SABINA Karel
SAINT-MARTIN Claude de
SALTYKOV-ŠČEDRIN Michail Jevgrafovič
SARRAUTOVÁ Nathalie
SCOTT Walter
SENKOVSKIJ Osip-Julian Ivanovič
SHAKESPEARE William
SCHNITZLER Arthur
SCHÖNOVÁ Vlasta
SCHOPENHAUER Arthur
SCHULTZEOVÁ Brigitte
SKAFTYMOV Alexandr Pavlovič
SOJKA Jan Erazim
SOULIÉ Frédéric
STANKOVIČ Andrej
STEINBECK John
STERNE Laurence
STIERLE Karlheinz
STICH Alexandr
STRIEDTER Jurij
STRINDBERG August
STROHSOVÁ Eva
STUDENÁ Věra
SUE Eugène
SVEJKOVSKÝ František
SVEVO Italo
ŠALDA F. X.
ŠEDIVÝ Prokop
ŠIMEK Otokar
ŠKLOVSKIJ Viktor Borisovič
ŠPIRIT Michael
ŠTĚPÁNEK Vladimír
TÁBORSKÝ František
TATARKA Dominik
TIMM Uwe
TOMAN Karel
TRAKL Georg
TROST Pavel
TURGENĚV Ivan Sergejevič
TYL Josef Kajetán
UHER Josef
ULBRICHT Rolf
URBAN Zdeněk
VÁCLAVEK Bedřich
VÁVRA Emanuel
VÁVRA HAŠTALSKÝ Vincenc
VELTMAN Alexandr Fomič
VODÁK Jindřich

VODIČKA Felix
VONDRÁČKOVÁ Jaroslava
VRBA František
WALSER Robert
WANDEROVÁ Maxie
WEDEKIND Frank
WEIL Jiří
WELLEK René
WERFEL Franz

WERNER Zacharias
WINDER Ludwig
WOLLMAN Slavomír
YOURCENAROVÁ Marguerite
ZÁPOTOCKÝ Antonín
ZATONSKIJ Dmitrij Vladimirovič
ZEMAN Milan
ZEMINA Jaromír
ZWEIG Stefan